

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [1] [Ἑτεοκλῆς]: Κάδμου πολῖται, χρῆ λέγειν τὰ καίρια  
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden  
of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως  
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt  
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἷα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνῳ.  
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.  
tiller wielding, eyelids not sleeping with sleep.
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.  
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.  
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,  
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träge,  
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἑτεοκλῆς ἂν εἰς πολλὸς κατὰ πτόλιν  
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt  
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστών φροίμοις πολυρρόθοις  
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden  
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος  
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrher  
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.  
beinahmt würde werden der Kadmäer Stadt.  
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρῆ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι  
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch  
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἥβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἐξηβον χρόνῳ,  
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,  
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστημὸν ἀλδαίνοντα σώματος πολύν,  
Wuchs nährend des Leibes großen,  
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,  
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,  
season and having each so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγγωρίων	
	der Stadt to the city	und and zu helfen to help	und and der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔαλει φθῆναί	ποτε·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, γῇ	τε μητρὶ,	φιλτάτῃ	τροφῶ·
	den Kindern to children	auch, and, der Erde to Earth	auch and Mutter, to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἄσπιδη φόρους		
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς χρέος	τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ ῥέπει	θεός·
	und nun and now	zwar indeed in	dieses this Tag day gut well	neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένοις
	Zeit time	denn for schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining	the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die the mehreren more	Krieg war	aus from Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἱ ὠνῶν	βοτήρ,
	nun aber now but	wie der the Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ᾧ	σὶ νωμῶν	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in in	Ohren ears lenkend guiding	und and Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνῃ·	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντευμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaeen	

- [29] **νυκτῇγορεῖσθαι** **καὶπιβουλεύσειν** **πόλει.**  
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu  
to be cried by night and to plot against der Stadt.  
city.
- [30] **ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων**  
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen  
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] **ὀρμασθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχία,**  
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,  
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] **πληροῦτε θωρακεῖα, καὶπὶ σέλμασιν**  
füllt Brustharnische, und auf Söllern  
fill corslets, and upon platforms
- [33] **πύργων στάθῃτε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις**  
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen  
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] **μῖνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων**  
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge  
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] **ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.**  
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.  
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] **σκοποῦς δὲ καὶγὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ**  
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres  
watchers but and I and observers of army
- [37] **ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ.**  
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·  
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] **καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.**  
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.  
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] Ἄγγελος: **Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,**  
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,  
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] **ἦκω σαφῇ τάκεῖθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,**  
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,  
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] **αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.**  
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·  
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] **ἄνδρες γὰρ ἑπτὰ, θούριοι λοχαγέται,**  
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,  
men for seven, furious captains,
- [43] **ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος**  
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild  
bull slaughtering into black dyed shield

[44]

καὶ

θιγγάνον

τες

χερσὶ

ταυρείου

φόνου,

und  
and

berührend  
touching

mit Händen  
with hands

stierischen  
of bull

Mordes,  
slaughter,

[45]

Ἄρη

τ',

Ἐνυώ,

καὶ

φιλαίματος

Φόβον

Ares  
Ares

und,  
and,

Enyo,  
Enyo,

und  
and

blutliebenden  
blood loving

Phobos  
Fear

[46]

ὠρκω

μότησαν

ἢ

πόλει

κατασκαφὰς

schwuren  
they swore oaths

oder  
either

der Stadt  
to the city

Nieder risse  
demolitions

[47]

θέντες

λαπάξιν

ἄστῳ

Καδμείων

βίᾳ,

gesetzt habend  
having set

plündern zu  
to plunder

Stadt  
city

der Kadmäer  
of Cadmeans

mit Gewalt,  
by force,

[48]

ἢ

γῆν

θανόντες

τὴν

δε

φύρασειν

φόνω·

oder  
or

Erde  
earth

gestorben seiend  
having died

diese  
this

mischen zu  
to stain

mit Blut·  
with blood·

[49]

μνημεῖα

θ'

αὐτῶν

τοῖς

τεκοῦσιν

ἐς

δόμους

Denkmäler  
memorials

und  
and

ihrer selbst  
of themselves

den  
to the

Zeugern  
having borne

in  
into

Häuser  
houses

[50]

πρὸς ἄρμ'

Ἀδράστου

χερσὶν

ἔστεφον,

δάκρυ

an  
at

Wagen  
chariot

des Adrastus  
of Adrastus

mit Händen  
with hands

krönten,  
they were wreathing,

Träne  
tear

[51]

λείβοντες·

οἷκτος

δ'

οὐτις

ἦν

διὰ

στόμα.

vergießend·  
shedding·

Mitleid  
pity

aber  
but

niemand  
no one

war  
was

durch  
through

Mund.  
mouth.

[52]

σιδηρόφρων

γὰρ

θυμὸς

ἀνδρείᾳ

φλέγων

eisenherzig  
iron minded

denn  
for

Sinn  
spirit

mit Tapferkeit  
with courage

brennend  
blazing

[53]

ἔπνει,

λεόντων

ὥς

Ἄρη

δεδορκότων.

hauchte,  
was breathing,

der Löwen  
of lions

wie  
as

Ares  
in war

geschaut Habenden.  
having glared.

[54]

καὶ τῶν

δε

πύστις

οὐκ

ὄκνω

χρονίζεται·

und  
and

dieser  
of these

Nachricht  
tidings

nicht  
not

durch Zögern  
with delay

verzögert sich·  
are protracted·

[55]

κληρομένους

δ'

ἔλειπον,

ὥς

πάλω

λαχῶν

gelost werdende  
being allotted

aber  
but

ließ ich zurück,  
I left,

wie  
as

mit Los  
by lot

erlangt Habender  
having obtained

[56]

ἐκαστος

αὐτῶν

πρὸς

πύλας

ἄγοι

λόχον.

jeder  
each

von ihnen  
of them

zu  
toward

Toren  
gates

führe  
might lead

Trupp.  
company.

[57]

πρὸς ταῦτ'

ἀρίστους

ἄνδρας

ἐκ

κρίτους

πόλεως

zu  
for

diesem  
these

beste  
best

Männer  
men

ausgewählte  
chosen

der Stadt  
of city

[58]

πυλῶν

ἐπ'

ἐξόδοι

σι

τάγευσαι

τάχος·

der Tore  
of gates

auf  
at

Ausgängen  
exits

bestimme  
station

schnell·  
with speed·

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ' ἄργηστής	ἀφρὸς	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἰππικῶν	ἐκ πλεονόντων.		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σὺ δ' ὥστε	ναὸς	κεδνὸς	οἰακοστρόφος		
	du aber you but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξει	πόλιν	πρὶν	καταίγισαι	πνοᾶς	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ κύμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν	ὅστις	ὠκιστος	λαβέ·	
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·	
[66]	καγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκόπον		
	und ich and I	die übrigen the remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν ἔξω,	καὶ	σαφηνεία	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβῆς	ἔσῃ·	
	wissend knowing	die der the of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολισσοῦχοι	θεοί,	
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde und Earth and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἐρινὺς	πατρὸς ἡ	μεγασθενής,			
	Fluch und curse and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,	
[71]	μή μοι	πόλιν	γε πρυμνόθεν	πανώλεθρον		
	nicht mir not to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed	
[72]	ἐκθαμνίσῃ	τε δηάλωτον,	Ἐλλάδος			
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece			
[73]	φθόγγον	χέουσαν, καὶ	δόμους	ἐφ' ἐστίους·		
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige· at the hearth·	

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city
[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μήποτε	σχεθεῖν·			
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·			
[76]	γένεσθε	δ' ἀλκή·	ξυνὰ	δ' ἐλπίζω	λέγειν·		
	werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσουσα	δαίμονας	τίει.		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.	

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη			
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains			
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών			
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left			
[80]	ρεῖ	πολὺς	ὅδε	λεῶς	πρόδρομος	ἵπποτας·	
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning	Reiter· horsemen·	
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ',		
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschieden, having appeared,		
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος.			
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.			
[83]	ἔτι	δε γὰρ	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ'	ὦ  τί	
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains	waffen schlagend weapon clashing	dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει	δ'		
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but		
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὔδατος	ὀροτύπου.			
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.			
[86]	ἰὼ ἰὼ						
	io io						
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν		
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising	Übel evil	

- [88] **βοᾷ τειχέων ὑπὲρ ἀλεύσατε.**  
 ruft der Mauern über wehrt ab.  
 shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπῆς**  
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**  
 gegen Stadt verfolgend Fuß.  
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**  
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**  
 der Götter oder der Göttinnen;  
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότ' ἤν' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω**  
 ob denn ich väterliche werde hinfallen  
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**  
 Götterbilder der Dämonen;  
 images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,**  
 io Selige wohl sitzende,  
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχουσαι· τί μέλλομεν**  
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir  
 is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγαστονοί;**  
 staunende;  
 astonished;
- [100] **ἀκού' ἢ οὐκ ἀκού' ἢ σπιδων κτύπον;**  
 hört oder nicht hört der Schilde Klang;  
 do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**  
 der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um  
 of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔχομεν;**  
 Bitt gebet werden haben;  
 supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἑνὸς δορός.**  
 Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.  
 clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**  
 was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig  
 what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;					
	Ares,	die	deine;			
	Ares,	the	your own;			
[106]	ὦ χρυσοπήληξ	δαῖμον	ἐπιδ'	ἐπιδε	πόλιν	
	o Gold Helm tragend	Daimon	hin blicke	hin blicke	Stadt	
	o gold crested	daimon	look upon	look upon	city	
[107]	ἄν ποτ'	εὐφιλήταν	ἔθου.			
	die	einst	wohl geliebt	machtest du.		
	which	at some time	well beloved	you made.		

## Strophe 1

[109] [Χορός]: θεοὶ πολιᾶχοι πάντες ἴτε χθονὸς·

Götter stadt haltende alle kommt der Erde·  
gods city holding all go of land·

[110] ἴδετε παρθένων

seht der Jungfrauen  
see of maidens

[111] ἰκέσιον λόχον δουλосύνας ὕπερ.

flehende Schar der Knechtschaft für.  
suppliant company of slavery on behalf of.

[112] κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν

Woge um Stadt schräg gipfliger Männer  
wave around city slant crested of men

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.

braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.  
seethes with blasts of Ares rising.

[116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,

aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,  
but, o Zeus father of all holding end,

[117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.

durchaus hilf feindlicher Eroberung.  
altogether help of foes capture.

[120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου

Argiver aber Stadt des Kadmos  
Argives but town of Cadmus

[121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων

um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen  
surround fear but of warlike arms

[122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων

erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde  
it shakes, through but indeed of jaws of horses

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

wimmern Mord Zügel.  
murmur slaughter bits.



[124]	ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männische passend des Heeres seven but noble befitting of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten spear thronged companies at gates seven
[126]	[Ze]le ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. take position by lot having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, you and, o Zeus born battle loving power,
[129]	ῥυσίπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr Pallas, who and of horses sea ruling lord
[131]	ἰχθυόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,	mit fisch fangender Poseidons Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

[145]	καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde and you, Lykeian lord, Lykeian become
[146]	στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher. to army hostile of groans opposer.
[147]	σύ τ', ὦ Λατογένει  α	du auch, o Leto geborene you and, o Leto born
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	Mädchen, Bogen trifft glücklich. maiden, bow be fortunate in aim.

## Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	Getöse der Wagen um Stadt höre ich. din of chariots around city I hear.
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clanged of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί πόλις ἅμμι πάσχει, τί γενήσεται;	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
----------------	----------	--------------------------

[158b]	ἀκροβόλων	δ'	ἐπάλξεων	λιθὰς	ἔρχεται.	
	fern schleudernder high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt. comes.	
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλων.					
	o lieber o dear	Apollon. Apollo.				
[160]	κόναβος ἐν πύλαις	χαλκοδέτων	σακέων,			
	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilde, shields,	
[161]	παῖ Διός, ὅθεν					
	Sohn des Zeus, child of Zeus,	woher whence				
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.					
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.	
[163]	σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ πόλεως					
	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου.					
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.			

## Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί,	io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,		
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς	io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem other tongued	Heer. army.			
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly	
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.			

# Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,  
io freundliche Dämonen,  
io dear daimons,

[175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
erlösende auch um herum gehend Stadt,  
deliverers and having gone around city,

[176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,  
zeigt wie stadt liebend,  
show that city loving,

[177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,  
sorget und der heiligen öffentlichen,  
be mindful and of holy public,

[178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·  
den Sich Kummernden und helfft-  
to caring ones and ward off-

[179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων  
opfer liebender aber ja der Stadt Riten  
sacrifice loving indeed indeed of city of rites

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.  
Erinnerer seid mir.  
remembrancers are to me.

[181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,  
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,  
you I ask, creatures not bearable,

[182] ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,  
ja dies beste und der Stadt rettende,  
indeed these best and for city saving,

[183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηρουμένῳ,  
dem Heer und Mut diesem Befestigten,  
to army and courage to this tower maintaining,

[185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν  
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter  
images having fallen toward of city holding of gods

[186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;  
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;  
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;

[187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ  
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich  
neither in evils nor in well being dear

[188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.  
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.  
co dweller might I be to the female race.

[189]

κρατοῦ

σα μὲν

γὰρ οὐχ

ὀμιλητὸν

θράσος,

herrschend  
ruling

zwar  
indeed

denn  
for

nicht  
not

umgangs fähig  
sociable

Übermut,  
boldness,

[190]

δείσα

σα δ'

οἴκῳ

καὶ πόλει

πλέον

κακόν.

furchtend  
fearing

aber  
but

dem Haus  
to house

und  
and

der Stadt  
to city

mehr  
more

Übel.  
evil.

[191]

καὶ νῦν

πολίταις

τάςδε

διαδρόμους

φυγὰς

und  
and

jetzt  
now

den Bürgern  
to citizens

diese  
these

herum laufenden  
running about

Fluchten  
flights

[192]

θεῖσαι

διερροθήσατ' ἄψυχον

κάκην·

gesetzt habend  
having set

zerstreut wurdet  
you were scattered

seelen loses  
lifeless

Übel·  
evil·

[193]

τὰ τῶν

θύραθεν

δ' ὥς

ἄριστ'

ὀφέλλεται,

die der  
the of those

von außen  
from outside

aber  
but

wie  
as

besten  
best

gedeihen,  
is increased,

[194]

αὐτοὶ

δ' ὑπ' αὐτῶν

ἐνδοθεν

πορθοῦμεθα.

wir selbst  
we ourselves

aber von  
but by

ihnen  
them

von innen  
from within

werden verwüstet.  
are sacked.

[195]

τοιαῦτά τ' αὖ

γυναιξὶ

συνναίῳ

ἔχοις.

solches  
such things

wohl  
the would

mit Frauen  
with women

zusammen wohnend  
co dwelling

hättest.  
have.

[196]

κεῖ μή τις

ἀρχῆς

τῆς ἐμῆς

ἀκούσεται,

und wenn  
and if

nicht  
not

jemand  
someone

der Herrschaft  
of rule

der  
of

meiner  
the my

wird gehorchen,  
will hear,

[197]

ἄνθρωπος

γυνή

τε καὶ

τι τῶν

μεταίχμιον,

Mann  
man

Frau  
woman

und  
and

etwas  
something

der  
of those

Zwischen Grenze,  
mid line,

[198]

ψῆφος

κατ' αὐτῶν

ὀλεθρία

βουλευέσεται,

Beschluss  
vote

gegen  
against

sie  
them

verderblicher  
destructive

wird beschließen,  
will resolve,

[199]

λευστήρα

δήμου

δ' οὐ

τι μὴ

φύγη

μόρον.

Steinigungs mann  
stoner

des Volkes  
of people

aber  
but

nicht  
not

etwa  
at all

ja nicht  
not

entgeht  
may escape

Tod.  
doom.

[200]

μέλει

γὰρ ἀνδρί,

μὴ γυνή

βουλευέτω,

obliegt  
it concerns

denn  
for

dem Mann,  
to a man,

nicht  
not

Frau  
woman

berate sie,  
let deliberate,

[201]

τάξωθεν·

ἐνδον

δ' οὐ

σα μὴ

βλάβην

τίθει.

die von außen·  
the outside·

innen  
inside

aber  
but

seiend  
being

nicht  
not

Schaden  
harm

verursache.  
set.

[202]

ἤκουσας

ἢ οὐκ

ἤκουσας,

ἢ κωφῇ

λέγω;

hörtest du  
did you hear

oder nicht  
or not

hörtest du,  
did you hear,

oder  
or

einer Tauben  
to a deaf

sage ich;  
I speak;

[203] [Χορός]:

ὦ φίλον

Οἰδίπου

τέκος,

ἔδισ'

ἀκούσασα

o  
O

liebes  
dear

des Ödipus  
of Oedipus

Kind,  
child,

fürchtete ich  
I feared

gehört habend  
having heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,  
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,  
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
als und Flöten erklangen spiral rädige,  
when and pipes clashed spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα  
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
feuer entstanden Zügel.  
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' εἰς πρῶραν φυγῶν  
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend  
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρρε μηχανὴν σωτηρίας,  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;  
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαία  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.  
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-  
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt  
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit überlegen seien Abwehr.  
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.  
Turm wall bedecken betet feindliches Speer.  
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἐστὶ πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter  
then surely these will be from gods.
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
the of captured city to leave report.

[219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**  
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter  
 never my during lifetime may leave of gods

[220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**  
 diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen diese  
 this all assembly, nor may I see this here

[221] **ἄστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'**  
 stadt durchlaufene Stadt und Heer  
 city running city and army

[222] **ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.**  
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.  
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.**  
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-  
 not for me gods calling take counsel badly.

[224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**  
 Gehorsam denn ist der guten Tat  
 obedience for is of good doing

[225] **μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.**  
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.  
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: **ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.**  
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener  
 it is of god but yet strength over higher

[227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**  
 oft aber in Übeln den Un überwindlichen  
 often but in evils the unconquerable

[228] **κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὁμμάτων**  
 und aus schwerer Dämmerung über Augen  
 and out of hard setting above of eyes

[229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**  
 abstürzenden Wolken richtet auf.  
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια**  
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen  
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] **θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.**  
 den Göttern tun der Feinde versuchend  
 to gods to perform of enemies making trial

[232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**  
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.  
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**  
 durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,  
 through of gods city we hold unconquered,

[234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**  
 der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
 of enemies but crowd tower shelters off.

[235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**  
 wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
 who these retribution loathes;

[236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·**  
 keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.  
 not at all I envy to you of daimons to honour race.

[237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,**  
 sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,  
 but that citizens not hard hearted you make,

[238] **εὐκῆλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**  
 sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
 at ease be and not too over fear.

[239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**  
 genannte hörend Getöse vermischt  
 towards spoken hearing clatter mixed together

[240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**  
 schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
 with fearfulness with fear this here into high city,

[241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**  
 ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
 honored seat, I came.

[242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους**  
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
 not now, if dying or having been wounded

[243] **πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἄρπαλίζετε.**  
 erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.  
 learn, with wailings be greedy for.

[244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.**  
 von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
 on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.

[245] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυαγμάτων.**  
 und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
 and indeed I hear indeed of horses snortings.

[246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**  
 nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
 not now listening clearly hear too much.

[247] [Χορός]: **στένει πόλις γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.**  
 stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
 groans township from the land, as of being encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.**  
 also mich genügt dieser zu beraten darüber.  
 then surely me suffices of these to deliberate about.



- [249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.**  
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.  
I fear, crash but in gates is increased.
- [250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρείς κατὰ πτόλιν;**  
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;  
not silently nothing of these you will say throughout city;
- [251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλεια, μὴ προδοῖς πυργώματα.**  
o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
O alliance, not you betray fortifications.
- [252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχῆση τάδε;**  
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;  
not into destruction being silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: **θεοὶ πολίται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.**  
Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.  
gods citizens, not me of slavery to obtain.
- [254] [Ἑτεοκλής]: **αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.**  
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.  
yourself you you enslave and me and all city.
- [255] [Χορός]: **ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.**  
o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.  
O all powerful Zeus, Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Ἑτεοκλής]: **ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὥπασας γένος.**  
o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.  
O Zeus, of women what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: **μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἄλῳ πόλις.**  
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.  
wretched, just as men of whom may be taken city.
- [258] [Ἑτεοκλής]: **παλιν στομεῖς αὖθιγ' ἄγαλμάτων;**  
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;  
you speak again again touching of images;
- [259] [Χορός]: **ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἄρπάζει φόβος.**  
vor Leblösigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.  
with spiritlessness for tongue snatches fear.
- [260] [Ἑτεοκλής]: **αἰτοῦ μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.**  
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.  
to asking to me light if you might give end.
- [261] [Χορός]: **λέγεις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.**  
sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.  
you might say indeed as quickest, and soon I will know.
- [262] [Ἑτεοκλής]: **σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.**  
schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.  
be silent, O wretched, not friends frighten.
- [263] [Χορός]: **σιγῶ· σὺν ἅλλοις πεῖσομαι τὸ μόρσιμον.**  
ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.  
I am silent· with others I will suffer the destined.

[264]	[Ἐτεοκλής]:	τοῦτ' ἀντ'	ἐκεῖνων	τοῦπος	αἰροῦμαι	σέθεν.
		dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose deiner. of you.
[265]		καὶ πρὸς γε	τούτοις,	ἐκτὸς οὖσ'	ἀγαλμάτων,	
		und zu and toward	ja diesen, indeed these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]		εὐχου	τὰ κρείσσω,	ξυμμάχους	εἶναι	θεούς·
		bete pray	die besseren, the stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter- gods·
[267]		κάμῳν	ἀκούσας'	εὐγμάτων,	ἔπειτα σὺ	
		und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you
[268]		ὀλολυγμὸν	ἱερὸν εὐμενῇ	παιῶνισον,		
		Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeän,	
[269]		Ἑλληνικὸν	νόμισμα	θυστάδος	βοῆς,	
		griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,	
[270]		θάρσος	φίλοις,	λύουσα πολέμιον	φόβον.	
		Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.
[271]		ἐγὼ δὲ	χώρας τοῖς	πολισσοῦχοις	θεοῖς,	
		ich aber I but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,
[272]		πεδινόμοις	τε κάγορας	ἐπισκόποις,		
		Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,	
[273]		Δίρκης	τε πηγαῖς,	ὔδατί τ' Ἴσμηνοῦ	λέγω	
		der Dirke of Dirce	und den Quellen, and springs,	dem Wasser with water	und des Ismenos and of Ismenus	sage I say
[274]		εὖ ξυντυχόντων	καὶ πόλεως	σεσωμένης,		
		gut zusammen getroffen habender well of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,	
[275]		μήλοισιν αἱμάσσοντας	ἐστίας	θεῶν,		
		mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,	
[276]		[ταυροκτονούντας θεοῖσιν,	ᾧδ' ἐπεύχομαι]			
		[Stier tödend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]	
[277]		θύσειν τροπαῖα,	δαίων	δ' ἐσθήματα,		
		zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,
[278]		στέψω	λάφυρα δουρίπληχθ'	ἀγνοῖς	δόμοις.	
		werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.

[279]

στέψω

werde bekränzen  
I will wreathe

πρὸ ναῶν,

vor  
den Tempeln,  
before of temples,

πολεμίων

der Feindlichen  
of enemies

δ' τὰ ἐσθήματα

doch  
die.  
but garments.  
Gewänder

[280]

τοιαῦτ'

solches  
such

ἐπεύχου μὴ

bete  
pray  
nicht  
not

φιλοστόνως

weh liebend  
fond of groans

θεοῖς,

den Göttern,  
to gods,

[281]

μηδ'

und nicht  
nor

ἐν ματαίοις

in  
in  
eitlen  
vain

καὶ γρίοις

und wilden  
and wild

ποιφύγμασιν·

Keuch stößen·  
panic gestures·

[282]

οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης

nicht  
denn  
not for  
irgend  
at all  
mehr  
more  
nicht  
not  
entgehest  
you may escape

τὸ μόρισιμον.

dem Bestimmten.  
the destined.

[283]

ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ἑξ ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ

ich  
aber  
I but  
doch  
indeed  
Männer  
men  
sechs  
six  
mir  
to me  
mit  
with  
dem Siebten  
seventh

[284]

ἀντηρέτας ἐχθροῖσι τὸν μέγαν τρόπον

Gegen wehrer  
opponents  
den Feinden  
to enemies  
die  
the  
große  
great  
Art  
manner

[285]

εἰς ἐπτατεῖ χεῖς ἐξόδους τάξω μολών,

zu  
sieben torigen  
into seven walled  
Ausgänge  
exits  
werde aufstellen  
I will station  
gekommen seiend,  
having gone,

[286]

πρὶν ἀγγέλους σπερχνοὺς τε καὶ ταχυρόθους

ehe  
Boten  
before messengers  
hastige  
hasty  
und  
und  
and also  
schnell redende  
fast speaking

[287]

λόγους ἰκέσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο.

Worte  
kommen  
words to come  
und  
und  
and  
lodern  
to blaze  
der Bedürfnisse  
of need  
unter.  
under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ δ'	οὐχ ὑπνώσσει	κέαρ·	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch but	nicht not	schläfert ein lulls	das Herz· heart·
[289]	γείτονες δὲ	καρδίας			Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος		Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ	λεών,			den the	um mauerten around wall	Volks haufen, people,			

[292]	<b>δράκοντας ὥς τις τέκνων</b>	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	<b>ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας</b>	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	<b>πάντρομος πελειάς.</b>	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	<b>τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους</b>	die zwar the indeed	denn for	zu toward	den Türmen towers
[296]	<b>πανδαμεὶ πανομιλεῖ</b>	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	<b>στείχουσιν. τί γένωμαι;</b>	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	<b>τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν</b>	die aber the but	auf on	Wurf geräten with casting	
[299]	<b>ἰάπτουσι πολίταις</b>	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	<b>χερμάδ' ὀκρίόεσσαν.</b>	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	<b>παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς</b>	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	<b>θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν</b>	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army
[303]	<b>Καδμογενῇ ῥύεσθε.</b>	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	<b>ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίης πέδον</b>	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	<b>τᾷσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς</b>	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,  
los gelassen habend die tief erdige Erde,  
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐτραφέστατον  
Wasser und dirkäischen, wohl|genährtestes  
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων  
der Getränke  
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαίαχος  
so vieler sendet Poseidon der Erd träger  
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.  
der Tethys und Kinder.  
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι  
zu diesem, o Stadt halter  
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω  
Götter, den zwar draußen  
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν  
der Türme Männer tötende  
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,  
Verderben, Wurf waffnige Unheil,  
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε  
hinein werfend habend würdet auf nehmen  
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.  
Ruhm diesen Bürgern.  
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ  
und der Stadt Retter seid  
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.  
scharf tönenden Gebeten.  
with shrill prayers.

## Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν  
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische  
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν  
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute  
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ  
 Knechtschaft staubiger mit Asche  
 slavery shaly with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν  
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her  
 by of man of Achaeen from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,  
 verwüstet werdende unehrenhaft,  
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,  
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,  
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιὰς  
 e e, neue und auch alte  
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρῥηγνυμένων  
 pferde weise der Locken, ringsum reißen den  
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ  
 der Tücher. schreit  
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,  
 aber aus geleert werdende Stadt,  
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὀλλυμένας μιθοθρόου·  
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·  
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.  
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.  
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις  
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden  
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων

προπάροιθεν

διαμεΐψαι

gesetzmäßiger  
of customary

vor  
before

zu durchschreiten  
to pass through

[335]

δωμάτων

στυγεράν

όδόν·

der Häuser  
of houses

verhassten  
hateful

Weg·  
road·

[336]

τί;

τὸν

φθίμενον

γὰρ

προλέγω

was;  
what;

den  
the

untergegangenen  
having perished

denn  
for

sage voraus  
I foretell

[337]

βέλτερα

τῶνδε

πράσσειν·

Besseres  
better

als diese  
of these

zu tun·  
to do·

[338]

πολλὰ

γάρ,

εὔτε

πτόλις

δαμασθῇ,

vieles  
many things

denn,  
for,

wenn  
when

Stadt  
city

gezähmt werde,  
may be subdued,

[339]

ἐ

ἔ,

δυστυχῇ

τε

πράσσει.

e  
eh

e,  
eh,

unglückliche Dinge  
ill fated

und  
and

vollbringt.  
it does.

[340]

ἄλλος

δ'

ἄλλον

ἄγει,

φονεύει,

der eine  
another

aber  
but

den anderen  
another

führt,  
leads,

tötet,  
murders,

[341]

τὰ

δὲ

πυρφορεῖ·

καπνῷ

die  
the

aber  
but

feuer trägt·  
bears fire·

mit Rauch  
with smoke

[342]

χραίνεται

πόλιν

ἅπαν·

befleckt wird  
is stained

Stadt  
township

ganz·  
whole·

[343]

μαιόμενος

δ'

ἐπιπνεῖ

λαοδάμας

rasend  
raging

aber  
but

weht auf  
blows upon

volk beugender  
people subduing

[344]

μιαίνων

εὐσέβειαν

Ἄρης.

befleckend  
defiling

Frömmigkeit  
piety

Ares.  
Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστν, προτὶ δ' ὀρκάνα**  
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle  
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] **πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ**  
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann  
 tower ward· against of man but man

[347] **ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·**  
 um den Speer neigt sich·  
 around spear on leans·

[348]

βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι

Flecken  
clots

aber  
but

blutige  
blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίῳ

der  
of the

Brust binden  
breast bands

[350]

ἄρτιτρεφεῖς βρέμονται.

frisch genährte  
newly reared

dröhnen.  
roar.

[351]

ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·

Raub taten  
plunderers

aber  
but

der Überfälle  
of raids

gleich stammige·  
kindred·

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,

stößt zusammen  
meets

tragend  
carrying

mit dem Tragenden,  
to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,

und  
and

leer  
empty

Leeren  
empty

ruft,  
calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,

gemeinsames  
common measure

wollend  
wishing

zu haben,  
to have,

[355]

οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.

weder  
neither

weniger  
less

noch  
nor

gleich  
equal

zurück gelassen Gewordene.  
having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.

die  
the

aber  
but

aus  
out of

diesen  
these

zu vermuten  
to infer

Rede  
account

bereit.  
at hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		



[362]

έν ροθίοις φορεῖται.

in  
in

Wirbeln  
eddies

wird getragen.  
is borne.

[363]

δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.

Sklavinnen  
slave women

aber  
but

neu geprüfte  
newly suffering

junge-  
young.

[364]

τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον

leid tragende  
enduring

Lager  
bed

speergefangene  
captive

[365]

ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς

eines Mannes  
of man

glücklichen  
prospering

so wie  
as

[366]

δυσμενοῦς ὑπερτέρου

feindlichen  
of enemy

überlegenen  
of superior

[367]

ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,

Hoffnung  
hope

ist  
is

nachts  
by night

Ende  
end

zu kommen,  
to come,

[368]

παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.

all weinender  
of all weeping

Schmerzen  
of pains

Zuruf.  
stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]:

ὅ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ

siehe  
that

ja  
indeed

Kund schafter,  
watcher,

wie  
as

mir  
to me

scheint,  
seems,

des Heeres  
of army

[370]

πευθῶ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλοι, νέαν φέρει,

erkundige ich  
I learn

etwas  
something

uns,  
to us,

o  
O

Freundinnen,  
dear ones,

neue  
new

bringt,  
brings,

[371]

σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.

mit Eile  
with haste

verfolgend  
pursuing

geleit kundige  
message bearing

Staub flocken  
tracks

der Füße.  
of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]:

καὶ μὴν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἱ δῖπου τόκος

und  
and

wahrlich  
indeed

Herr  
lord

dieser hier  
this

selbst  
himself

des Ödipus  
of Oedipus

Spross  
offspring

[373]

εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.

in  
for

frisch geklebten  
newly joined

des Boten  
of messenger

Bericht  
word

zu erfahren-  
to learn-

[374]

σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.

Eile  
haste

aber  
but

auch  
and

dessen  
of this

nicht  
not

vollendet  
completes

Fuß.  
foot.

[375] [Ἀγγελος]:

λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,

würde sagen  
I would say

wohl  
indeed

wissend  
having known

gut  
well

die  
the

der  
of the

Gegner,  
opponents,

[376]

ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.

wie  
as

ja  
and

an  
in

den Toren  
gates

jeder  
each

er erhalten hat  
has obtained

das Los.  
lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν ἤδη	πρὸς	πύλαισι	Προίτισιν	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid
[378]	βρέμει,	πόρον	δ' Ἰσμη	νὸν οὐκ	ἔᾱ	περᾶν
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows
[379]	ὁ μάντις·	οὐ	γὰρ	σφάγια	γίγνεται	καλά·
	der the Seher· seer·	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς	δὲ μαργῶν	καὶ	μάχης	λελιμμένος	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς	κλαγγαῖσιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·	
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·	
[382]	θείνει	δ' ὀνειδέι	μάντιν	Οἰκλείδην	σοφόν,	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,
[383]	σαίνειν	μόρον	τε καὶ	μάχην	ἄψυχία·	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ'	αὐτῶν	τρεῖς	κατασκίους	λόφους	
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σείει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ' ἀσπίδος	δ' ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but
[386]	χαλκήλατοι	κλάζουσι	κώδωνες	φόβον·		
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·		
[387]	ἔχει	δ' ὑπέρφρον	σῆμ'	ἐπ' ἀσπίδος	τόδε,	
	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield
[388]	φλέγονθ'	ὑπ' ἀστροις	οὐρανὸν	τετυγμένον·		
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·	
[389]	λαμπρὰ	δὲ πανσέληνος	ἐν μέσῳ	σάκει,		
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,
[390]	πρέσβιστον	ἄστρων,	νυκτὸς	ὁφθαλμός,	πρέπει.	
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ'	ἀλύων	ταῖς	ὑπερκόμποις	σαγαῖς	
	solches such	rasend umher raving	irrend to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears	

[392]

βοᾷ

παρ'

ὄχθαις

ποταμίας,

μάχης

ἐρῶν,

ruft  
shouts

an  
beside

den Ufern  
banks

fluss igen,  
river,

der Schlacht  
of battle

liebend,  
loving,

[393]

ἵππος

χαλινῶν

ὥς

κατασθμαίνων

μένει,

Pferd  
horse

der Zügel  
of reins

wie  
as

herab hechelnd  
panting

verweilt,  
remains,

[394]

ὅστις

βοήν

σάλπιγγος

ὁρμαίνει

μένων.

wer  
who

den Ruf  
shout

der Trompete  
of trumpet

erseht  
urges on

verharrend.  
waiting.

[395]

τίν'

ἀντιτάξεις

τῷδε;

τίς

Προίτου

πυλῶν

wen  
whom

stellst du entgegen  
will you set against

diesem;  
to this;

wer  
who

des Proitos  
of Proetus

der Tore  
of gates

[396]

κλήθρων

λυθέντων

προστατεῖν

φερέγγυος;

der Riegel  
of bolts

gelöst wordenen  
having been loosed

vor zu stehen  
to protect

verlässlich;  
reliable;

[397] [Ἐτεοκλής]:

κόσμον

μὲν

ἀνδρὸς

οὐτίν' ἂν

τρέσαιμ'

ἐγώ,

Schmuck  
ornament

zwar  
indeed

eines Mannes  
of man

keinen  
no one

wohl  
indeed

würde erschrecken  
I might tremble

ich,  
I,

[398]

οὐδ'

ἐλκοποιᾶ

γίγνεται

τὰ

σήματα·

und nicht  
nor

Wunden machende  
wound making

werden  
become

die  
the

Zeichen-  
emblems·

[399]

λόφοι

δὲ κῶδων τ'

οὐ

δάκνουσ'

ἄνευ

δορός.

Helm kämme  
crests

aber  
but

Glocken  
bell

und nicht  
and not

beißen  
bite

ohne  
without

des Speeres.  
of spear.

[400]

καὶ νύκτα

ταύτην

ἣν

λέγεις

ἐπ' ἅσπίδος

auch  
and

Nacht  
night

diese  
this

die  
which

du sagst  
you say

auf  
upon

dem Schild  
of shield

[401]

ἄστροισι

μαρμαίρουσαν

οὐρανοῦ

κυρεῖν,

mit Sternen  
with stars

funkelnde  
gleaming

des Himmels  
of sky

zu treffen,  
to chance upon,

[402]

τάχ' ἂν

γένοιτο

μάντις

ἀνοία

τινί.

vielleicht  
soon

wohl  
indeed

würde werden  
might become

Seher  
seer

Torheit  
folly

für jemanden.  
to someone.

[403]

εἰ γὰρ

θανόντι

νύξ

ἐπ' ὀφθαλμοῖς

πέσοι,

wenn  
if

denn  
indeed

gestorben seiendem  
to the one having died

Nacht  
night

auf  
upon

Augen  
eyes

fallen würde,  
might fall,

[404]

τῷ τοι

φέρωντι

σῆμ'

ὑπέρκομπον

τόδε

dem  
to the

ja  
indeed

tragenden  
bearing

Zeichen  
sign

über prahlerisches  
over boastful

dieses  
this

[405]

γένοιτ'

ἂν

ὀρθῶς

ἐνδίκως

τ' ἐπὶ νυμον,

würde werden  
might be

wohl  
indeed

richtig  
rightly

gerecht  
justly

und  
and

beinahmt,  
eponymous,

[406]

καὶ αὐτὸς

καθ' αὐτοῦ

τῇνδ'

ὑβριν

μαντεύσεται.

und selbst  
and himself

gegen  
against

sich selbst  
himself

diese  
this

Übermut  
outrage

wird weissagen.  
will prophesy.

- [407] **ἐγὼ δὲ Τυδεΐ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον**  
 ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross  
 I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] **τῶνδ' ἀντιτάξω προστατὴν πυλωμάτων,**  
 gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,  
 of these I will set against protector of gate houses,
- [409] **μάλ' εὐγενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον**  
 gar edel geborenen und auch den der Scham Thron  
 very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] **τιμῶν τα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.**  
 ehrend und hassend über stolze Worte.  
 honouring and and hating over proud speeches.
- [411] **αἰσchrῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.**  
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.  
 of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] **σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,**  
 der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,  
 of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] **ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,**  
 Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,  
 root stock is let up, very but is native,
- [414] **Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·**  
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·  
 Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] **Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται**  
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt  
 Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.**  
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.  
 to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: **τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν**  
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken  
 the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως**  
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt  
 gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους**  
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende  
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ φίλων**  
 Tode um willen der Freunde  
 dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων ιδέσθαι.**  
 zugrunde gegangenen anzusehen.  
 of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος:]	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὖ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·
		diesem to this	zwar indeed	so thus	zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter- gods·		
[423]		Καπανεύς	δ'	ἐπ'	Ἡλέκτραι	σιν	εἵληχεν	πύλαις,	
		Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra	hat erlost has obtained	Toren, gates,		
[424]		γίγας	ὃδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρους	λελεγμένου		
		Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said		
[425]		μείζων,	ὁ	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον	φρονεῖ,
		größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,
[426]		πύργοις	δ'	ἀπειλεῖ	δεῖν',	ἃ	μὴ	κράινοι	τύχῃ·
		den Türmen to towers	aber but	droht threatens	Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal- fortune·
[427]		θεοῦ	τε	γὰρ	θέλοντος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν	
		Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing	zu verwüsten to sack	Stadt city		
[428]		καὶ	μὴ	θέλοντος	φησιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς	
		und and	nicht not	wollenden of willing	sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus	
[429]		ἔριν	πέδοι	σκήψασαν	ἐμποδὼν	σχεθεῖν.			
		Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled	im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.			
[430]		τὰς	δ'	ἀστραπάς	τε	καὶ	κεραυνίου	βολὰς	
		die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts	
[431]		μεσημβρινοῖσι	θάλαππεσιν	προσῆκασεν·					
		mittags artigen with noonday	Hitzen heats	verglichen· he likened·					
[432]		ἔχει	δὲ	σημαγυμνὸν	ἄνδρα	πυρφόρον,			
		hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,		
[433]		φλέγει	δὲ	λαμπὰς	διὰ	χερῶν	ὠπλισμένη·		
		lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·		
[434]		χρυσοῖς	δὲ	φωνεῖ	γράμμασιν	πρήσω	πόλιν.		
		goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.		
[435]		τοιῷ	δε	φωτὶ	πέμπε—	τίς	ξυστήσεται,		
		solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,			
[436]		τίς	ἄνδρα	κομπάζον	τα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;	
		wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;		

- [437] [Ἐτεοκλής]: **καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.**  
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.  
and to this one by profit profit other is born.
- [438] **τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων**  
der of the ja nichtigen den Männern Gesinnungen  
indeed vain to men thoughts
- [439] **ἡ γλῶσσ' ἀληθὲς γίγνεται κατήγορος·**  
die Zunge wahr wird Anklägerin·  
the tongue true becomes accuser·
- [440] **Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,**  
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,  
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] **θεοὺς ἀτίζων, κάπογυμνάζων στόμα**  
Götter entehrend, und ent blößend Mund  
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] **χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν**  
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel  
with joy vain mortal being into heaven
- [443] **πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·**  
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte·  
sends resounding to Zeus surging words·
- [444] **πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον**  
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden  
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] **ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἔξηκασμένον**  
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes  
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.**  
mittags artigen Hitzen heats den der Sonne.  
to noonday heats the of sun.
- [447] **ἄνθρωπος δ' ἐπ' αὐτῷ, κεῖ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,**  
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,  
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] **αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,**  
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,  
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] **φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας**  
verlässlich Wacht, der Schutz herrin  
reliable guard, of protecting
- [450] **Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.**  
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.  
of Artemis favours with and other gods.
- [451] **λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.**  
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.  
say another other in gates having obtained.

[452] [Χορός]: ὄλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
 gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,  
 may he perish who to city greatly boasts,

[453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,  
 des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,  
 of thunderbolt but him missile might check,

[454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
 ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften  
 before my to leap house, of foals

[455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ  
 und Sitze über mütigem  
 and of seats over proud

[456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.  
 mit Speer einst weg schlagen.  
 with spear at some time to snatch.

[457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις  
 und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren  
 and indeed the from here having obtained at gates

[458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε' ὅκλῳ τρίτος πάλος  
 werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab  
 I will say· to third for to Eteocles third lot

[459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,  
 aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,  
 out of upturned leaped of good bronze of helmet,

[460] πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.  
 Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.  
 at gates Neistai to attack company.

[461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμωμένους  
 Pferde aber in in Trensen schnaufend seiende  
 horses but in curb gear snorting

[462] δινεῖ, θελοῦσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.  
 wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.  
 he whirls, wishing toward gates to have fallen.

[463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,  
 Knebel aber pfeifen barbarische Weise,  
 bits but whistle barbarian manner,

[464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.  
 nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
 with nostril boasting breaths being filled.

[465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·  
 ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-  
 has been formed but shield not small manner·

[466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις  
 Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stieg  
 man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] **στείχει** **πρὸς** **ἐχθρῶν** **πύργον,** **ἐκ** **πέρσαι** **θέλων.**  
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.  
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] **βοᾷ** **δὲ** **χοῦτος** **γραμμάτων** **ἐν** **ξύλα** **λαβαῖς,**  
ruft aber und dieser der Buchstaben in Silben,  
shouts but and this of letters in in syllables,
- [469] **ὥς** **οὐδ’** **ἂν** **Ἄρης** **σφ’** **ἐκ** **βάλαι** **πυργωμάτων.**  
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.  
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] **καὶ** **τῷ** **δε** **φωτὶ** **πέμπε** **τὸν** **φερέγγυον**  
und diesem Manne sende den verlässlichen  
and to this man send the reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείργειν** **τῆς** **δε** **δούλιον** **ζυγόν.**  
der Stadt abzuwehren dieser knechtisches Joch.  
of city to keep off of this slavish yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ’** **ἂν** **ἤδη** **τόν** **δε,** **σὺν** **τύχῃ** **δέ** **τῷ.**  
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem.  
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473] **καὶ** **δὴ** **πέπεμπται** **κόμπον** **ἐν** **χεροῖν** **ἔχων,**  
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend,  
and and indeed has been sent boast in hands holding,
- [474] **Μεγαρεύς,** **Κρέοντος** **σπέρμα** **τοῦ** **σπαρτῶν** **γένους,**  
Megareus, des Kreon Spross des Gesäten Geschlechts,  
Megareus, of Creon seed of the Sown men race,
- [475] **ὃς** **οὐ** **τί** **μάργων** **ἱππικῶν** **φρυαγμάτων**  
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche  
who not at all raging of horses snortings
- [476] **βρόμον** **φοβηθεὶς** **ἐκ** **πυλῶν** **χωρῆσεται,**  
Getöse gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,  
roar having feared out of gates will go,
- [477] **ἀλλ’** **ἢ** **θανῶν** **τροφεία** **πληρώσει** **χθονί,**  
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen der Erde,  
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478] **ἢ** **καὶ** **δύ’** **ἄνδρε** **καὶ** **πόλισμ’** **ἐπ’** **ἀσπίδος**  
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf dem Schild  
or and two men and town upon of shield
- [479] **ἔλων** **λαφύροις** **δώμα** **κοσμήσει** **πατρός.**  
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.  
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] **κόμπαζ’** **ἐπ’** **ἄλλῳ,** **μηδέ** **μοι** **φθόνει** **λέγων.**  
prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend.  
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι** **τῷ** **δε** **μὲν** **εὐτυχεῖν,** **ὡς**  
ich bete diesem zwar zu glücken, io  
I pray to this one indeed to prosper, io



[482] **πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.**  
 Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
 champion of my houses, to those but to be unlucky.

[483] **ὥς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει**  
 wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
 as but over proudly they speak upon city

[484] **μαινομένα φρενί, τῷς νιν**  
 rasend im Geist, so ihn  
 raving mind, thus him

[485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.**  
 Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.  
 Zeus distributor may look upon punishing.

[486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων**  
 der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
 fourth another, neighboring gates having

[487] **Ὀγκα Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,**  
 der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,  
 of Onka of Athena, with shout stands near,

[488] **Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·**  
 des Hippomedon Gestalt und groß Typus·  
 of Hippomedon form and great device·

[489] **ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,**  
 Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,  
 ring but large, of shield circle I say,

[490] **ἔφριξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἐρῶ.**  
 ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.  
 I shuddered of whirling· not otherwise I will say.

[491] **ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν**  
 der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering  
 the device maker but not someone cheap  
 ja then was

[492] **ὅστις τόδ' ἔργον ᾧ πασεν πρὸς ἀσπίδι,**  
 wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
 whoever this work bestowed upon shield,

[493] **Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα**  
 Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
 Typhon sending fire breathing through mouth

[494] **λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν·**  
 Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester·  
 smoke black, mottled of fire kinswoman·

[495] **ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος**  
 der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum  
 of snakes but with plaitings encircling hollow

[496] **προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.**  
 ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
 has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἔπη	λάλα	ξεν, ἐν	θεος	δ'	Ἄρει	er selbst himself	aber but	schrie laut, cried aloud,	begeistert inspired	aber but	vom Ares to Ares																					
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυι	ἄς	ὥς	φόβον	βλέπων.	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear	blickend. looking.																			
[499]	τοιοῦ	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλα	κτέον·	eines solchen of such	Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen· to be guarded·																					
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύ	λαις	κομπά	ζεται.	Furcht Fear	denn for	schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.																				
[501] [Ἐτεοκλής:]	πρῶτον	μὲν	Ὅ	κα	Παλ	λάς, ἦ	τ'	ἀγγί	πτολις,	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who	stadt nahe, near city,																				
[502]	πύ	λαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαί	ρους'	ῦ	βριν,	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,																		
[503]	εἴ	ρξει	νεο	σῶν	ὥς	δρά	κον	τα	δύ	σχι	μον·	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings	wie as	Drachen dragon	un heil voll· ill omened·																			
[504]	Ῑ	πέρ	βιος	δέ,	κε	δ	νὸς	Οἴ	νο	πος	τό	κος,	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,																		
[505]	ἀν	ήρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἡ	ρέ	θη,	θέ	λων	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,	willend wishing																	
[506]	ἐ	ξι	στο	ρή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρ	εῖα	τύ	χης,	aus erzählen to relate	Anteil share	Schicksal fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,																	
[507]	οὔ	τ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὔ	δ'	ὄ	πλων	σχέ	σιν	οὔ	τ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὔ	δ'	ὄ	πλων	σχέ	σιν	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage
[508]	μω	μη	τός,	Ἐρ	μῆς	δ'	εὐ	λό	γως	ξυ	νή	γα	γεν.	tadelbar, blameworthy,	Hermes Hermes	aber but	mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.																	
[509]	ἐ	χ	θρὸς	γὰρ	ἀ	ν	ήρ	ἀν	δρὶ	τῷ	ξυ	στή	σεται,	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,																
[510]	ξυ	νοί	σεται	τον	δε	πο	λε	μί	ους	ἐπ'	ἀ	σπί	δων	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields																	
[511]	θε	ούς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύ	ρ	πνο	ον	Τυ	φῶν'	ἔ	χει,	Götter- gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,															

- [512] Ὑπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος  
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild  
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·  
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·  
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.  
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.  
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰ δαιμόνων·  
derart indes Zuneigung der Daimonen·  
such things however favor of daimons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,  
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,  
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·  
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·  
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος  
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens  
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,  
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,  
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.  
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.  
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'  
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend  
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας  
feindlich im Schild des unter irdischen Leib  
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ  
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch  
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,  
lang lebigen Göttern,  
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.  
vorne der Tore Haupt zu werfen.  
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,  
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,  
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]

πέμπται

σι

προ

σταχθέν

τα

Βορ

ραΐαις

πύλαις,

fünften  
at the fifth

befohlen worden  
having been assigned

nördlichen  
to northern

Toren,  
gates,

[528]

τύμβον

κατ'

αὐ

τὸν

Διο

γενοῦς

Ἀμφί

ονος·

Grab  
tomb

nahe bei  
down by

ihm  
it

Zeus geborenen  
of Zeus born

des Amphion·  
of Amphion·

[529]

ὄμνου

σι

δ'

αἰχ

μὴν

ἣν

ἔχει

μᾶλλον

θεοῦ

er schwört  
he swears

aber  
but

Speer spitze  
spear

die  
which

er hat  
he has

mehr  
more

als des Gottes  
of god

[530]

σέβειν

πεποι

θῶς

ὄμ

μάτων

θ'

ὑπέρ

τερον,

zu ehren  
to revere

vertrauend gewesen  
having trusted

der Augen  
of eyes

und  
and

höher,  
more beyond,

[531]

ἧ

μὴν

λαπά

ξειν

ἄ

στυ

Καδ

μείων

βία

wahrlich  
indeed

gewiß  
surely

aus plündern  
to plunder

Stadt  
city

der Kadmäer  
of Cadmeans

mit Gewalt  
by force

[532]

Διός·

τόδ'

αὐ

δᾶ

μη

τρὸς

ἐξ

ὄρε

σκούου

des Zeus·  
of Zeus·

dies  
this

sagt er  
he says

der Mutter  
of mother

aus  
out of

berg wohnenden  
mountain dwelling

[533]

βλάστη

μα

καλ

λίπρω

ρον,

ἀν

δρόπαις

ἀνήρ·

Spross  
offspring

schön gefrontet,  
fair prow fronted,

Mann Knabe  
man child

Mann·  
man·

[534]

στείχει

δ'

ἱου

λος

ἄρ

τι

διὰ

παρη

ίδων,

geht  
goes

aber  
but

flaumig  
downy

soeben  
just now

über  
through

die Wangen,  
of cheeks,

[535]

ῥας

φουού

σης,

ταρ

φὺς

ἀν

τέλλου

σα

θρίξ.

der Reife  
of season

wachsend,  
growing,

dicht  
thickly

auf gehend  
springing up

Haar.  
hair.

[536]

ὁ

δ'

ὦ

μόν,

οὔ

τι

παρ

θένων

ἐπώ

νυμον,

sein  
the

aber  
but

roh,  
savage,

keineswegs  
not at all

von Jungfrauen  
of maidens

bei namig,  
eponymous,

[537]

φρόνη

μα,

γορ

γὸν

δ'

ὄμ'

ἔχων,

προσί

σταται.

Sinn,  
spirit,

schnelles  
swift

aber  
but

Auge  
eye

habend,  
having,

tritt heran.  
stands near.

[538]

οὐ

μὴν

ἀκόμ

παστός

γ'

ἐφί

σταται

πύλαις·

nicht  
not

doch  
indeed

ohne Prahlēn  
unboastful

ja  
at least

stellt sich zu  
stands by

den Toren·  
gates·

[539]

τὸ

γάρ

πόλεως

ῥνει

δος

ἐν

χαλκῃ

λάτῳ

das  
the

denn  
for

der Stadt  
of city

Schmach  
reproach

in  
in

erz geschmiedeten  
bronze wrought

[540]

σάκει,

κυκλω

τῷ

σώ

ματος

προβλή

ματι,

Schild,  
shield,

kreis förmigen  
circular

des Körpers  
of body

Vorsprung,  
projection,

[541]

Σφίγγ'

ὦ

μόσι

τον

προ

σμεμη

χανη

μένην

Sphinx  
Sphinx

roh fleisch fressend  
raw flesh eating

hinzu ausgedacht worden  
having been contrived

[542]

γόμοις

ένώμα, λαμ

πρόν εκ

κρουστον

δέμας,

mit Zapfen  
with nails

genagelt,  
fastened,

glänzenden  
bright

aus gehämmerten  
beaten out

Leib,  
body,

[543]

φέρει

δ' ύφ' αὐτῇ

φῶτα

Καδμείων

ἕνα,

trägt  
bears

aber  
but

unter  
under

sich selbst  
herself

Mann  
man

der Kadmäer  
of Cadmeans

einen,  
one,

[544]

ὥς

πλεῖστ'

ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ'

ἰάπτεσθαι

βέλη.

damit  
so that

die meisten  
most

auf  
upon

Mann  
man

diesem  
this

geschleudert werden  
to be hurled

Wurf spitze.  
missiles.

[545]

ἐλθὼν

δ' οἱ κεν οὐ

καπηλεῦσειν

μάχην,

gekommen seiend  
having come

aber  
but

scheint  
it seems

nicht  
not

Kampf zu feilbieten  
to peddle

Schlacht,  
battle,

[546]

μακρᾶς

κελεύθου δ' οὐ

καταίσχυνεῖν

πόρον,

langen  
long

Weges  
of road

aber  
but

nicht  
not

entehren  
to disgrace

den Durchgang,  
passage,

[547]

ὁ Παρθενοπαῖος

Ἀρκάς· ὁ δὲ

τοιόσδ' ἀνὴρ

der the  
Parthenopaios  
Parthenopaeus

Arkadier·  
Arcadian·

der the  
aber  
but

solcher  
such

Mann  
man

[548]

μέτοικος,

Ἄργει δ' ἐκτίνων

καλὰς

τροφάς,

Zugezogener,  
resident alien,

in Argos  
at Argos

aber  
but

abtragend  
paying off

schöne  
fair

Pflegen,  
nurtures,

[549]

πύργοις

ἀπειλεῖ τοῖσδ'

ἃ μὴ

κράινοι

θεός.

den Türmen  
to towers

droht  
threatens

diesen  
to these

was  
which

nicht  
not

erfülle  
might accomplish

Gott.  
god.

[550] [Ἐτεοκλῆς]:

εἰ γὰρ

τύχοιεν ὧν

φρονοῦσι πρὸς

θεῶν,

wenn  
if

denn  
indeed

erlangten sie  
might obtain

deren  
of what

denken sie  
think

von  
from

den Göttern,  
gods,

[551]

αὐτοῖς

ἐκεῖνοις

ἀνοσίοις

κομπάσμασιν·

mit jenen  
to themselves

selbigen  
those

gottlosen  
impious

Prahlreden·  
boastings·

[552]

ἧ τὰν

πανῶλεις

παγκάκως

τ' ὀλοί·ατο.

wahrlich  
indeed

wohl  
then indeed

ganz vernichtet  
utterly destroyed

ganz schlecht  
very badly

und  
and

würden zugrunde gehen.  
would perish.

[553]

ἔστιν

δὲ καὶ τῷδ', ὃν

λέγεις τὸν Ἀρκάδα,

ist  
there is

aber  
but

auch  
also

diesem,  
to this one,

den  
whom

du sagst  
you say

den the  
Arkadier,  
Arcadian,

[554]

ἀνὴρ

ἄκομπος, χεῖρ δ' ὀρᾷ

τὸ δράσιμον,

Mann  
man

unprahlerisch,  
unboastful,

Hand  
hand

aber  
but

sieht  
sees

das the  
do able,

[555]

Ἄκτωρ

ἄδελφος τοῦ

πάρους

λελεγμένου·

Aktor  
Actor

Bruder  
brother

des the  
formerly

genannt Gewesenen·  
having been said·

[556]

ὃς οὐκ

ἔᾶσει

γλῶσσαν ἐργμάτων

ἄτερ

welcher  
who

nicht  
not

wird zulassen  
will allow

Zunge  
tongue

der Werke  
of deeds

ohne  
without

- [557] **ἔσω πυλῶν ῥέουσιν ἀλδαίνειν κακά,**  
hinein der Tore strömend nähren Übel,  
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] **οὐδ' εἰσαμείψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους**  
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses  
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] **εἰκῶ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·**  
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·  
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] **ἣ ἔωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,**  
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,  
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] **πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.**  
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.  
of thick clatter happening under city.
- [562] **θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.**  
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.  
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,**  
gelangt Rede durch der Brüste,  
comes word through of breasts,
- [564] **τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,**  
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,  
of hair but upright lock stands,
- [565] **μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα**  
große der Großredenden hörend  
great things of great boasters hearing
- [566] **ἄνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ**  
gottloser Männer. möchten denn Götter  
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.**  
dieses möchten vernichten in der Erde.  
of this might destroy in in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,**  
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,  
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] **ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·**  
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraios Kraft·  
strength and best seer, of Amphiaraus force·
- [570] **Ὅμολωϊσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος**  
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener  
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν·**  
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt·  
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν	ἀνδρόφον	την,	τὸν	πόλεως	ταράκτορα,
	den the	Männer Mörder, man slayer,	den the	der Stadt of city	Störer, disturber,	
[573]	μέγιστον	Ἄργει	τῶν	κακῶν	διδάσκαλον,	
	größten greatest	in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,	
[574]	Ἑρινύος	κλητῆρα,	πρόσπολον	φόνου,		
	der Erinys of Erinys	Herbeirufener, summoner,	Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,		
[575]	κακῶν	τ' Ἀδράστω	τῶν	δε βουλευτήριον.		
	Übel of evils	und dem Adrastus and to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.		
[576]	καὶ τὸν	σὸν αὖθις	προσθροῶν	ὁμόσπορον,		
	und den and the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,	
[577]	ἐξυπτιάζων	ὄμμα,	Πολυνείκους	βίαν,		
	zurückwerfend turning up	Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneikes	Kraft, force,		
[578]	δῖς	τ' ἐν	τελευτῇ	τοῦ νομ' ἐν	δατοῦ μενος,	
	zweimal twice	und in and in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,	
[579]	καλεῖ.	λέγει	δὲ τοῦτ'	ἔπος διὰ	στόμα.	
	ruft. calls.	sagt says	aber but	dieses this	Wort durch word through	den Mund. mouth.
[580]	ἦ	τοῖον	ἔργον	καὶ θεοῖσι	προσφιλές,	
	wahrlich indeed	solches such	Werk deed	auch den Göttern and to gods	lieb, dear,	
[581]	καλόν	τ' ἀκοῦσαι	καὶ λέγειν	μεθυστέροις,		
	schön fine	und zu hören and to hear	und zu sagen and to say	den Trunkeneren, for the more drunk,		
[582]	πόλιν	πατρώαν	καὶ θεοὺς	τοὺς ἐγγενεῖς		
	Stadt city	väterliche ancestral	und and	Götter gods	die einheimischen the native	
[583]	πορθεῖν,	στράτευμ'	ἐπακτὸν	ἐμβεβληκότα;		
	verwüsten, to sack,	Heer army	angeheuert imported	eingedrungen Habendes; having cast in;		
[584]	μητρός	τε πηγὴν	τίς κατασβέσει	δίκη;		
	der Mutter of mother	und Quelle and spring	wer wird auslöschen who will quench	Recht; justice;		
[585]	πατρίς	τε γαῖα	σῆς ὑπὸ	σπουδῆς	δορὶ	
	Vaterland fatherland	und Erde and earth	deiner of yours	unter under	Eifer zeal	mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα	πῶς	σοι	ξύμμαχος	γενήσεται;	
	eingegenommen seiend having been taken	wie how	dir to you	verbündet ally	wird werden; will become;	

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶ χθόνα,  
 ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen  
 I at least indeed indeed this I will enrich Erde,  
 earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.  
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.  
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.  
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.  
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκήλως ἔχων  
 solches der Seher Schild glatt haltend  
 such the seer shield smoothly holding

[591] πάγχαλκον ἤυδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶν κύκλῳ.  
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.  
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,  
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,  
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλσος διὰ φρενὸς καρπούμενος,  
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,  
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.  
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.  
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρέτας  
 diesem weise und und gute Gegen wehrer  
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.  
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.  
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς  
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen  
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.  
 gerechten Mann den gottloseren.  
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὀμιλίας κακῆς  
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten  
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος·  
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen·  
 worse nothing, fruit not to be brought·

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.  
 des Unheils Acker Tod trägt hervor.  
 of ruin field death bears fruit out.



[602]	ἢ	γὰρ	ἔνυνεισβὰς	πλοῖον	εὐσεβῆς	ἀνὴρ	
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard	Schiff ship	frommer pious	Mann man	
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουργία	τινὶ	
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some	
[604]	ὄλω	λεν	ἀνδρῶν	σὺν	θεοπτύστῳ	γένει,	
	ist zugrunde gegangen has perished		der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,	
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	ἀνδράσιν	δίκαιος	ὦν	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	ἐχθρο	ξένοις	τε	καὶ	θεῶν	ἀμνήμοσιν,	
	gast feindlichen to hostile	to strangers	und and	auch also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,	
[607]	ταύτου	κυρήσας	ἐκ	δίκως	ἀγρεύματος,		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon		ungerecht unjustly	Fangs, of prey,		
[608]	πληγεῖς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	᾿δάμη.		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,	
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	ἀγαθός	εὐσεβῆς	ἀνὴρ,		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας	προφήτης,	ἀνοσίτοις	συμμιγείς			
	groß great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασύστομοι	σιν	ἀνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,		
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνουσι	πομπὴν	τὴν	μακρὰν	πάλιν	μολεῖν,	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς	θέλοντος	ξυγκαθελ	κυσθήσεται.			
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ	μὲν οὖν	σφε	μηδὲ	προσβαλεῖν	πύλαις	
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,		
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	

[617] ἄλλ' οἷδεν ὥς σφε χρὴ τελευτήσαι μάχη,  
 sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,  
 but knows how them it is necessary to end in battle,

[618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοι·σι Λοξίου·  
 wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·  
 if fruit will be to oracular sayings of Loxias·

[619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.  
 pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.  
 is fond but to be silent or to speak the timely.

[620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,  
 doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,  
 nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,

[621] ἐχθρό·ξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,  
 fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,  
 hostile to strangers gate keeper we will set against,

[622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,  
 alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,  
 old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,

[623] ποδῶ·κες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται  
 fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert  
 swift in foot eye, hand but not is slowed

[624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ.  
 bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.  
 beside of shield having been bared to snatch spear.

[625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
 des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.  
 of god but gift is to prosper mortals.

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς  
 hörend Götter gerechte Bitten  
 hearing gods just prayers

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,  
 unsere vollbring, dass Stadt glücke,  
 our fulfill, so that city may prosper,

[628] δορί·πινα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς  
 Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde  
 spear borne evils turning away into of land

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν  
 an greifende· der Türme aber von außen geworfen habend  
 invaders· of towers but from outside having cast

[630] Ζεὺς σφε·κάνοι κεραυνῷ.  
 Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
 Zeus them might strike down with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδόμον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις  
 den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren  
 the seventh indeed this at den seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ σοῦ	κασίγνητον,	πόλει				
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city				
[633]	οἷας	ἀρᾷται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·			
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·			
[634]	πύργοις	ἐπέμβας	κάπικηρυχθεὶς	χθονί,				
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,				
[635]	ἁλώσιμον	παιᾶν'	ἐπεξιακχάσας,					
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,					
[636]	σοὶ	ξυμφέρεισθαι καὶ	κτανῶν	θανεῖν	πέλας,			
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,		
[637]	ἢ ζῶντ'	ἄτιμασθῆρα τὼς	ἄνδρῃλάτην					
	oder or	lebend living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer Vertreiber man expeller			
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.				
	durch Verbannung with exile	den the selben same	diesen this zu büßen to pay back	Weise. way.				
[639]	τοιαῦτ'	ἄυτεῖ	καὶ θεοὺς	γενεθλίους				
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth			
[640]	καλεῖ	πατρῶας γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν				
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers			
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκους	βία.			
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices	Gewalt. force.		
[642]	ἔχει	δὲ καινοπηγῆς	εὖκυκλον	σάκος				
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield			
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.					
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.				
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα τευχιστὴν	ιδεῖν					
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see			
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.			
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.			
[646]	Δίκη	δ' ἄρ' εἶναι	φησιν, ὡς	τὰ γράμματα				
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,	dass as	die the	Buchstaben letters

[647] λέγει κατά ξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν  
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt  
it says I will bring down but man this and city

[648] ἔξει πατρῶν δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.  
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.  
she will have of paternal of houses and returns.

[649] τοιαῦτ' ἐκείνων ἐστὶ τάξευρήματα.  
solches jener ist die Er findungen.  
such of those are the contrivances.

[650] σὺ δ' αὐτὸς ἤδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.  
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.  
you but yourself already know whom to send it seems.

[651] ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων  
dass niemals dem Mann diesem Herold kundgaben  
so that never to man this of heraldings

[652] μέμψη, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.  
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.  
you may blame, you but yourself know to captain city.

[653] [Ἐτεοκλής]: ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,  
o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,  
O god mad and also of gods great loathing,

[654] ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν Οἰδίπου γένος.  
o all tränenreich unser des Ödipus Geschlecht.  
O all weeping our of Oedipus race.

[655] ὦ μοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.  
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.  
alas, of father indeed now curses effectual.

[656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὔτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,  
sondern weder weinen noch klagen ziemt,  
but neither to weep nor to lament is fitting,

[657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.  
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.  
lest also may be engendered more burdensome lament.

[658] ἐπώνυμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,  
beinahnigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,  
aptly named but very, to Polyneices I say,

[659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,  
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,  
soon we will know the emblem where completes,

[660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα  
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben  
if him will bring down gold wrought letters

[661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.  
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.  
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν		
	in den Werken	jenes	of that man	und	Sinnen,	bald soon	wohl indeed	dieses this	war· would be·
	in deeds				in minds,				
[664]	ἀλλ'	οὐ	τε	νιν	φυγόντα	μητρόθεν	σκότον,		
	aber	weder	ihn	geflohen	habend	von der Mutter her	Dunkel,		
	but	neither	him	having fled		from mother	darkness,		
[665]	οὐτ' ἐν	τροφᾷ	σιν,	οὐτ'	ἐφηβήσαν	τά	πῶ,		
	noch in	Auf zuchten,	noch	erwachsen	geworden	noch,			
	nor in	nourishments,	nor	having come to youth		yet,			
[666]	οὐτ' ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχώ	ματος,		
	noch in	des Kinns	Samm lung	des Haars,					
	nor in	of beard	gathering	of hair,					
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε καὶ	κατη	ξιώ	σατο·			
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich·					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy·					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρώ	ας μὲν	χθονὸς	κακου	χίᾳ		
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἶμαι	νιν	αὐτῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.		
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν	εἴη	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος	
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φωτὶ	παν	τόλμῳ	φρένας.		
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἴμι	καὶ	ξυστή	σομαι		
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλ	λος μᾶλ	λον	ἐν	δικῶ	τερος;	
	selbst·	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself·	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων καὶ	κασι	γνήτῳ	κάσις,	
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring as	speed			
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.		
	Bein schienen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φίλ	τατ'	άν	δρών,	Οἰ	δίπου	τέκος,	γένη	
	nicht, not,	liebster dearest		der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus			Kind, child,	werde may become	
[678]	όργην	όμοί	ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·			
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of·					
[679]	άλλ'	άν	δρας	Ἀρ	γείοι	σι	Καδ	μείους	άλις	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough					
[680]	ές	χει	ρας	έλ	θειν·	αἷ	μα	γάρ	καθάρ	σιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.				
[681]	άνδροῖν	δ'	όμαί	μοιν	θάνα	τος	ῶδ'	αὐτο	κτόνος,	
	zweiер Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,				
[682]	οὐκ	ἐ	στι	γῆ	ρας	τοῦ	δε	τοῦ	μιά	σματος·
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.				
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἵπερ	κακὸν	φέροι	τις,	αἰ	σχύνης	ἄτερ			
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without				
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρ	δος	ἐν	τεθνη	κόσι·		
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·				
[685]	κακῶν	δὲ	κα	σχρῶν	οὐ	τιν'	εὐ	κλείαν	ἐρεῖς·	
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute	wirst sagen. you will say.				

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπλη	ῥθης		
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled			
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'						
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but						
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·							
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.							
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπει	τὸ	πράγ	μα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,		
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,				
[690]	ἴτω	κατ'	οὐ	ρον	κῦ	μα	Κω	κυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained				

[691] **Φοίβω** | **στυγῇ** **θὲν** | **πᾶν** | **τὸ** **Λαΐου** | **γένος.**  
 von Phoibos | verhasst geworden | ganz | das | des Laios | Geschlecht.  
 to Phoebus | hated | all | the | race | of Laius.

[692] [Χορός]: **ὠμοδακῆς** **σ'** **ἄγαν** | **ἥμερος** **ἐξοτρύνει**  
 roh fressend | dich | allzu | Begierde | heraus anstachelt  
 raw eating | you | too much | desire | stirs up

[693] **πικρόκαρπον** **ἀνδροκτασίαν** | **τελεῖν**  
 bitter fruchtig | Männer Tötung | vollbringen  
 bitter fruited | man slaughter | to accomplish

[694] **αἵματος** **οὐ** **θεμιστοῦ.**  
 von Blut | nicht | gesetzmäßig.  
 of blood | not | lawful.

[695] [Ἐτεοκλής]: **φίλου** | **γὰρ** **ἐχθρά** **μοι** | **πατρός** | **τάλαιν'** | **ἄρᾱ**  
 des lieben | denn | feindlich | mir | des Vaters | elend | Fluch  
 of dear | for | hostile | to me | of father | wretched | curse

[696] **ξηροῖς** | **ἄκλαυ** **τοῖς** **ὄμ** **μασιν** | **προσιζάνει,**  
 trockenen | ungeweinten | Augen | setzt sich dazu,  
 with dry | unwept | eyes | sits near,

[697] **λέγου** **σα** **κέρδος** **πρότερον** | **ὕστερου** | **μόρου.**  
 sagend | Gewinn | früher | des späteren | Todes.  
 saying | gain | earlier | of later | fate.

[698] [Χορός]: **ἀλλὰ** **σύ** **μὴ** **᾿ποτρύνου·** **κακὸς** **οὐ** **κεκλή|ση**  
 aber | du | nicht | treibe ab· | schlecht | nicht | wirst genannt werden  
 but | you | not | spur on· | bad | not | you may be called

[699] **βίον** **εὖ** **κυρήσας·** | **μελάναιγίς** | **οὐκ**  
 Leben | gut | glück gehabt habend· | schwarz Aegis tragend | nicht  
 life | well | having prospered· | black aegis wearing | not

[700] **εἴσι** | **δόμων** | **Ἐρινύς,** **ὅταν** | **ἐκ** **χερῶν**  
 geht hinein | der Häuser | Erinys, | wenn | aus | Händen  
 goes | of houses | Erinys, | whenever | from | of hands

[701] **θεοὶ** **θυσίαν** **δέχωνται;**  
 Götter | Opfer | empfangen;  
 gods | sacrifice | may receive;

[702] [Ἐτεοκλής]: **θεοῖς** | **μὲν** **ἤ** **δη** **πῶς** | **παρῇ** **μελή** **μεθα,**  
 von den Göttern | zwar | schon | irgendwie | sind vernachlässigt worden,  
 to gods | indeed | already | somehow | we have been neglected,

[703] **χάρις** | **δ'** **ἀφ'** **ἡμῶν** | **ὅλο** **μένων** | **θαυμά** **ζεται·**  
 Gunst | aber | von | uns | zugrunde gegangener | wird bewundert·  
 favor | but | from | of us | of those having perished | is admired·

[704] **τί** | **οὖν** | **ἔτ'** **ἂν** | **σαῖνοι** **μεν** | **ὀλέ** **θριον** | **μόρον;**  
 warum | also | noch | wohl | würden schmeicheln | vernichtenden | Tod;  
 why | then | yet | would | we fawn | destructive | fate;

[705] [Χορός]: **νῦν** **ὅτε** **σοι** | **παρέστακεν·** **ἐπεὶ** **δαίμων**  
 jetzt | da | dir | beigestanden hat· | weil | Daimon  
 now | when | to you | has stood by· | since | daimon

[706]

λήματος

ἐν

τροπαία

χρονία

μεταλλ|λακτὸς

des Willens  
of purpose

in  
in

Wendung  
turning

lang dauernden  
late

ver|änderlich  
change able

[707]

ἴσως

ἂν

ἔλθοι

θελεμωτέρῳ

vielleicht  
perhaps

wohl  
would

käme  
come

willigerem  
more willing

[708]

πνεύματι·

νῦν

δ'

ἔτι

ζει.

Geist·  
in spirit·

jetzt  
now

aber  
but

noch  
yet

kocht.  
lives.

[709] [Ἐτεοκλής]:

ἔξέ|ζεσεν

γὰρ

Οἰ|δίπου

κατεύγ|ματα·

über gekocht ist  
boiled over

denn  
for

des Ödipus  
of Oedipus

Verwünschungen·  
imprecations·

[710]

ἄγαν

δ'

ἀλη|θεῖς

ἐνυ|πνίων

φαντα|σμάτων

allzu  
too much

aber  
but

wahrhaft  
true

der Träume  
of dreams

der Erscheinungen  
of visions

[711]

ὄψεις,

πατρῶ|ων

χρη|μάτων

δατή|ριοι.

Gesichte,  
visions,

väterlicher  
of ancestral

Vermögens  
of goods

Zuteiler.  
distributing.

[712] [Χορός]:

πιθοῦ

γυναι|ξί,

καί|περ

οὐ

στέργων

ὅμως.

gehörche  
obey

den Frauen,  
to women,

obwohl  
although

nicht  
not

liebend  
being fond

dennoch.  
nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]:

λέγοιτ'

ἂν

ὧν

ἄνῃ

τις·

οὐ|δὲ

χρῆ

μακράν.

würde gesagt werden  
it might be said

wohl  
then

von welchen  
of which

ablassen möge  
might desist

jemand·  
one·

und nicht  
nor even

bedarf  
it is necessary

lange.  
at length.

[714] [Χορός]:

μῆ

'λθης

ὁδοὺς

σὺ

τάσδ'

ἐφ'

ἐ|βδόμαις

πύλαις.

nicht  
do not

gehest  
go

Wege  
ways

du  
you

diese  
these

an  
at

siebenten  
seventh

Toren.  
gates.

[715] [Ἐτεοκλής]:

τεθηγ|μένον

τοί

μ'

οὐκ

ἀπαμ|βλυνεῖς

λόγῳ.

geschärft Gewordenes  
sharpened

ja  
indeed

mich  
me

nicht  
not

wirst stumpf machen  
you will dull

durch Rede.  
with word.

[716] [Χορός]:

νίκην

γε

μέν|τοι

καί

κακὴν

τιμᾷ

θεός.

Sieg  
victory

doch  
indeed

freilich  
however

und  
and

schlechten  
bad

ehrt  
honors

Gott.  
god.

[717] [Ἐτεοκλής]:

οὐκ

ἄνδρ'

ὀπλί|την

τοῦ|το

χρῆ

στέργειν

ἔπος.

nicht  
not

Mann  
man

Schwer bewaffneten  
hoplite

dieses  
this

soll  
it is necessary

lieben  
to approve

Wort.  
word.

[718] [Χορός]:

ἀλλ'

αὐ|τάδε|λ|φον

αἷ|μα

δρέ|ψασθαι

θέλεις;

aber  
but

eigen brüderliches  
own brotherly

Blut  
blood

zu pflücken  
to reap

willst;  
you want;

[719] [Ἐτεοκλής]:

θεῶν

διδόν|των

οὐκ

ἂν

ἐκ|φύγοις

κακά.

der Götter  
of gods

gebenden  
giving

nicht  
not

wohl  
would

entflögest  
you escape

Übel.  
evils.



## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὁμοίαν,	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying	
[723]	πατρὸς	εὐκταίαν	Ἐρινὺν	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψίφρονος·	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·
[726]	παιδολέτωρ	δ'	ἔρις ἅδ'	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this
			ὀτρύνει.			treibt an. urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,		
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider			
[730]	πικρός,	ὠμόφρων	σίδαρος,	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,		
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,		
[732]	ὅποσαν	καὶ	φθιμένοις	κατέχειν,	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
 der großen Fluren Anteil losen.  
 of the great plains without share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
 weil aber dann selbst mörderisch  
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,  
 selbst zerfleischte sterben,  
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
 und Erde Staub  
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,  
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,  
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων  
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser  
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.  
 neue mit alten vermischt Übeln.  
 new to old mingled evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω  
 alt geborene denn sage ich  
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,  
 Übertretung schnell vergeltende,  
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον  
 Zeitalter aber bis zum dritten  
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος  
 verweilen, des Apollon als Laios  
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν  
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλους	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις	
	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian	Orakeln oracles	

  

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend dying	der Zeugung of offspring	ohne without	retten to save	Stadt, city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly

  

[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,

  

[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,

  

[753]	ὅσπερ	ματρὸς	ἁγνᾶν
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy

  

[754]	σπεύρας	ἄρουραν,	ἔνθα	ἐτρέφη,
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,

  

[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν
	Wurzel root	blut triefende blood stained

  

[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾶγε
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together

  

[757]	νυμφίους	φρενώλεις·
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ὥσπερ	θάλασσα	κῦμα	ἄγει·
	der Übel of evils	aber but	gleichwie just as	Meer sea	Woge wave	führt· carries·

  

[759]	τὸ μὲν	πίπτον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das the	zwar indeed fallend, falling,	anderes another	aber but	hebt empor lifts

  

[760]	τρίχalon,	ὃ	καὶ	περὶ	πρύμ ναν
	dreifach wellig, triple crested,	welches which	auch and	um around	Heck stern

[761]	<p>πόλεως καχλάζει.</p> <p>der Stadt brodelte. of city seethes.</p>	
[762]	<p>μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὀλίγου</p> <p>zwischen durch aber Abwehr durch wenig meanwhile but strength through of little</p>	
[763]	<p>τείνει, πύργος ἐν εὐρεί.</p> <p>spannt sich, Turm im Breiten. stretches, tower in breadth.</p>	
[764]	<p>δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι</p> <p>ich fürchte aber mit den Herrschern I fear but with kings</p>	
[765]	<p>μὴ πόλις δαμασθῇ.</p> <p>nicht etwa die Stadt bezähmt werde. lest city may be subdued.</p>	

## Strophe 4

[766] [Χορός]:	<p>τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν</p> <p>vollenden denn ur gesagter Flüche to complete for of ancient spoken of curses</p>			
[767]	<p>βαρεῖαι καταλλαγαί.</p> <p>schwere Aus gleiche- heavy reconciliations.</p>			
[768]	<p>τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται.</p> <p>die aber verderblichen nicht gehen vorüber. the but deadly not goes by.</p>			
[769]	<p>πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει</p> <p>vorn am Bug aber Auswurf trägt prow first but casting out brings</p>			
[770]	<p>ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν</p> <p>der Männer Ernährer of men earning ones</p>			
[771]	<p>ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.</p> <p>Glück allzu verdickt. prosperity too much having been thickened.</p>			

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<p>τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν</p> <p>welchen der Männer denn so sehr bewunderten which of men for so much they marvelled</p>				
[773]	<p>θεοὶ καὶ ξυνέστιοι</p> <p>Götter und Mit Tischgenossen gods and table companions</p>				

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,	viel begangen und Wettkampf der Sterblichen, much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότε Οἱ δῖπουν τίον,	wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν	die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας;	Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων	als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίῳ	wurde elend der Unglücklichen became wretched of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν	Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδίᾳ	rasend seiendem dem Herzen raving with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·	doppelte Übel vollendete· twin evils accomplished·
[783]	πατροφόνῳ χειρὶ τῶν	vater mörderischer Hand der patricide with hand of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη·	besser geborenen Augen wurde ab getrieben· of stronger born of eyes was driven astray·

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας	den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἐφῆκεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,	ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί	σφε	σιδαρονόμῳ		
	und and	sie them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν	δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμψίπους	Ἑρινύς.	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος:]	θαρσεῖ	τε,	παῖ	δες	μη
	seid getrost, take courage,		Kinder children	der Mütter of mothers	
				τέρων	τεθραμ
					μέναι.
[793]	πόλις	πέφευ	γεν ἢ	δε	δούλιον
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτω	κεν	ἀν	δρῶν	ὁ
	ist gestürzt has fallen		der Männer of men	gewaltigen mighty	
				βρίμων	κομπά
					σματα·
[795]	πόλις	δ'	ἐν	εὐ	δίᾳ
	Stadt city	aber but	in	Wind stille calm	und and
					καὶ
					κλυδω
					νίου
[796]	πολλαῖ	σι	πλη	γαῖς	ἄντ
	vielen with many		Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
					οὐκ
					έδέ
					ξατο.
[797]	στέγει	δὲ	πύρ	γος,	καὶ
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates
					πύλας
					φερεγ
					γύοις
[798]	ἔφρα	ξάμε	σθα	μονο	μάχοι
	haben wir verriegelt we have fenced			Einzel kämpfern single fighters	Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ	πλεῖστ',	ἐν
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in
					ἕξ
					πυλῶ
					μασι·
[800]	τὰς	δ'	ἐ	βδόμας	ὁ
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn
					ἑ
					βδομα
					γέτης
[801]	ἄναξ	Ἀπόλ	λων	εἴ	λετ',
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race

- [802] **κράινων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.**  
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.  
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;**  
was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen der Stadt mehr;  
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσσωσται· βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—**  
Stadt ist gerettet· Könige aber gleich gesäte—  
city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.**  
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.  
who; what but did you say; I am distraught I am with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονούσα νῦν ἄκουσον· Οἱ δῖπου τόκοι**  
bei Sinn seiend nun höre· des Ödipus Söhne  
being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἷ ἄγῳ τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.**  
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.  
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιέκτως μὲν κατεσποδημένοι—**  
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—  
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.**  
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.  
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἄνδρες τεθνῆσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**  
Μänner sind gestorben aus Händen selbst tötender.  
men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἅμα;**  
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;  
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅγαν.**  
so der the Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.  
thus the daimon common was for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος.**  
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.  
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·**  
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·  
such things to rejoice and to weep is at hand·
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστάται,**  
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,  
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] **δισσὼ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ**  
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem  
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη	σιδήρω	κτημάτων	παμπησίαν.	skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.			
[818]	ἔξουσιν	δ' ἣν	λάβωσιν	ἐν ταφῇ	χθονός,	werden haben they will have	aber die but which	nehmen mögen they may take	in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός	κατ'	εὐχὰς	δυσπότης	φορούμενοι.	des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers	unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.	
[820]	[πόλις	σέσωσται·	βασίλειον	δ' ὁμοσπόριον]	[Stadt [city]	ist gerettet· has been saved·	der KönigeBeide to the two kings	aber but	gleich gesäen] of same seed]		
[821]	πέπωκεν	αἷμά γαί'	ὑπ' ἀλλήλων	φόνῳ.	hat getrunken has drunk	das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other	durch Mord. with slaughter.	

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ	μεγά	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι
	o	großer	Zeus	und	Stadt halter		
	O	great	Zeus	and	city holding		
[823]	δαίμονες,	οἱ	δὲ	Κάδμου	πύργους		
	Dämonen, daimons,	die	wahrlich	des Kadmos	Türme		
		who	indeed	of Cadmus	towers		
[824]	τούσδε	ρύεσθε,					
	diese	schützt ihr,					
	these	you save,					
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω			
	ob	freue ich	und werde auf	heulen			
	whether	I rejoice	and I will cry	aloud			
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇ	ρι.			
	der Stadt	un versehrt	Retter.				
	of city	unharmed	to saviour.				
[827]	ἢ	τούς	μογεροὺς	καὶ	δυσ	δαίμονας	
	oder	die	geplagten	und	un heil vollen		
	or	the	wretched	and	ill fated		
[830]	ἄτεκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;				
	kinder lose	werde ich be weinen	Kriegs führer;				
	childless	shall I weep	war leaders;				
[831]	οἱ	δῆτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὶ	νυμῖαν	
	die	wahrlich	recht	gemäß		Beinamen	
	who	indeed	rightly	according to		name	
[832]	καὶ	πολυ	νεικεῖς				
	und	viel streitige					
	and	much quarrelling					



[832b]

ὤλοντ'	ἀσεβεῖ	διανοίῃα.
gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέλαινα	καὶ	τελεία	γένεος	Οἰδί	που	τ'	ἀρά,
o O	schwarze black	und and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und and	Fluch, curse,	

[834]

κακόν	με	καρδίαν	τι	περι	πίτνει	κρύος.
böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around		Kälte. cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβῳ	μέλος
bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song

[836]

Θυιάς	αἱματοσταγεῖς
Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping

[837]

νεκρούς	κλύου	σα	δυσμόρως
Tote dead	hörend hearing		übel verhängnisvoll ill fatedly

[838]

θανόν	τας·	ἧ	δύσορ	νις	ἄ  δε
gestorben having died·	Seiende·	wahrlich indeed	un heil ill	vogelhaft omened	diese this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξε	πραξεν,	οὐδ'	ἀπείπεν	πατρόθεν	εὐκταί	α	φάτις·
	vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for		Weis sage· saying·

[842]

βουλαὶ	δ'	ἄπιστοι	Λαίου	διήρκεσαν.
Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ'	ἀμφὶ	πτόλιν·
Sorge care	aber but	um around	Stadt· city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύνεται.
Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύστονοι,	τόδ'	ἡργάσασθ
io io	viel stöhnende, much wailing,	dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought

- [846] ἄπι στον· ἤλθε δ' αἰῆακτὰ  
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares  
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.  
 Leiden nicht durch Wort.  
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·  
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·  
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,  
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,  
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;  
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;  
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;  
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;  
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὧ φίλαι, κατ' οὔρον  
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind  
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν  
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide  
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται  
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert  
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,  
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,  
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον  
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer  
 the untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.  
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.  
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἶδ' ἐπὶ πράγος  
 aber denn sind gekommen diese auf Sache  
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,  
 bitteres Antigone und und Ismene,  
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως  
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig  
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]	οἷμαί ich meine I think	σφ' ἐρατῶν sie lieblichen them of lovely	ἐκ βαθυκόλπων aus tief busigen from deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ἥσειν zu senden to send	ἄλγος ἐπάξιον. Schmerz angemessenen. pain befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον φήμης früher before der Kunde of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den schwer tönenden the harsh crying	θ' ὕμνον Ἐρινύος und Hymnus and hymn der Erinys of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Ἄϊδατ' dem Hades of Hades	
[870]	ἐχθρόν verhassten hateful	παιᾶν' Päan paeon	ἐπιμέλπειν. darüber singen. to sing over.
[871]	δυσασδελφόταται bruder unglücklichste most ill sistered	πασῶν aller of all	ὁπόσαι so viele whoever
[872]	στροφήν Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαι, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος οὐδεὶς und List and trick keiner no one
[874]	μὴ' κ φρενὸς nicht etwa des Geistes lest even of mind	ὀρθῶς richtig rightly	με λιγαίνειν. mich erweichen. me make shrill.

## Strophe 2

[875]	[Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,			
		io io un besonnene, io io ill minded,			
[876]		φίλων	ἄπιστοι καὶ	κακῶν	ἀτρώμονες,
		der Freunde of friends	treulos faithless und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,
[877]		δόμους πατρώους	ἐλόντες		
		Häuser houses	väterliche paternal	genommen habende having taken	
[878]		μέλαιοι σὺν αἰχμᾷ.			
		Elende wretched	mit with	Speer spitze. spear.	

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἱ	μελέους	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich indeed die who	elendige wretched	Tode deaths
[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ λύμῃ.	
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων			
	io io	der Häuser of houses			
[882]	ἐρειψίτοιχοι	καὶ	πικρὰς	μοναρχίας	
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule	
[883]	ἰδόντες,	ἤδη	διήλλαχθε		
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν σιδάρῳ.				
	mit with	Eisen. iron.			
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ	πατρός Οἱ	διπόδα		
	sehr very	aber but wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus	
[887]	πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρανεν.			
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.		

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων	τετυμμένοι,		
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,		
[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχνων		
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards		
[890]	τε πλευρωμάτων				
	und and	der Flanken of ribs			
[891]	[Zelee ost]				
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,				
	weh alas	gott haften, divine,			
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.		
	weh alas	aber but gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.	

[895]	<b>διανταίαν</b>	<b>λέγεις</b>	<b>δόμοισι</b>	<b>καὶ</b>
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	<b>σώμασιν</b>	<b>πεπλαγμένους,</b>		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	<b>ἀναυδάτῳ</b>	<b>μένει</b>		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	<b>ἀραίῳ</b>	<b>τ' ἐκ</b>	<b>πατρὸς</b>	
	Fluch artig curse like	und and	aus dem Vater from of father	
[899]	<b>οὐ</b>	<b>διχόφρονι</b>	<b>πότμῳ.</b>	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	<b>διήκει</b>	<b>δὲ καὶ</b>	<b>πόλιν</b>	<b>στόνος,</b>	
	durch dringt goes through	aber auch but also	die Stadt city	Klage, groan,	
[901]	<b>στένουσι</b>	<b>πύργοι,</b>	<b>στένει</b>		
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans		
[902]	<b>πέδον</b>	<b>φίλανδρον·</b>	<b>μένει</b>		
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains		
[903]	<b>κτέανα</b>	<b>δ' ἐπιγόνους,</b>			
	Güter possessions	aber den Nach geborenen, but to descendants,			
[904]	<b>δι' ὧν</b>	<b>αἰνομόροις,</b>			
	durch deren through of which	grau Verhängten, to dread doomed,			
[905]	<b>δι' ὧν</b>	<b>νεῖκος ἔβα</b>	<b>θανάτου τέλος.</b>		
	durch welcher through of which	Streit ging strife went	des Todes of death	Ende. end.	
[907]	<b>ἐμοιράσαντο</b>	<b>δ' ὀξύκαρδιοι</b>			
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted		
[908]	<b>κτήμαθ', ὥστ'</b>	<b>ἴσον λαχεῖν.</b>			
	Besitztümer, possessions,	sodass gleich so that equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	<b>διαλλακτῆρι</b>	<b>δ' οὐκ</b>			
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not		

[909b] ἀμεμφεία φίλοις,  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,

[910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

[911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,  
eisen gepanzerte zwar so halten,  
iron plated indeed thus they hold,

[912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,  
eisen gepanzerte aber die erwarten,  
iron plated but the they await,

[913] τάχ' ἂν τις εἴποι, τίνας;  
bald wohl jemand würde sagen, wer;  
soon perhaps someone might say, who;

[914] τάφων πατρώων λαχαί.  
der Gräber väterlichen Lose.  
of tombs of paternal lots.

[915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
laut tönende der Häuser sehr sie  
silent of houses very them

[916] προπέμπει δαϊκτῆρ  
sendet voran Töter  
sends forth bane bringer

[917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,  
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,  
lament self wailing, self afflicting,

[918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,  
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,  
baneful minded, not lover of good,

[919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ  
wahrhaft Tränen tragend aus  
truly tear shedding out of

[920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου  
des Geistes, was be weinend meiner  
of mind, which weeping of me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοι.  
mindert dieser beiden zwei Fürsten.  
diminishes of these of two of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**  
ist da aber zu sagen über den Elenden  
it is at hand but to say upon wretched

[923] **ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**  
dass taten beide vieles zwar Bürger,  
that did you two many indeed citizens,

[924] **ξένων τε πάντων στίχας**  
der Fremden und aller Reihen  
of strangers and of all ranks

[925] **πολυφθόρους ἐν δαί.**  
viel verderbende in Schlacht.  
much destroying in battle.

[926] **δυσδαίμων σφιν ἅ τεκοῦσα**  
un heil voll ihnen die geboren habende  
ill fated to them the having borne

[927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**  
vor allen Frauen  
before of all women

[928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**  
soviel wie kinder gebärend heißen.  
how many child bearing are called.

[929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**  
Sohn den der eigenen Gatten selbst  
child the of her husband her self

[930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**  
gesetzt habend diese gebar, die aber so  
having set these bore, they but thus

[931] **ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαλλοφόνους**  
starben unter einander mordenden  
they ended by mutual murderers

[932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**  
Händen gleich gesäten.  
with hands same seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**  
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,  
same seed indeed and all destroying,

[934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**  
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,  
with divisions not friendly,

- [935] **ἔριδι μαινομένα,**  
Streit rasend seiender,  
with strife raging,
- [936] **νείκεος ἐν τελευτᾷ.**  
des Zanks in Ende.  
of strife in end.
- [937] **πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ**  
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde  
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζόα φονορύτῳ**  
Lebendiges blut gepflügter  
lives with blood bespattered
- [939] **μέμικται· κάρτα δ' εἷς' ὅμαιμοι.**  
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.  
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος**  
bitterer Löser der Zänke der meerische  
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς**  
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden  
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**  
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen  
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώϊαν**  
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen  
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῇ.**  
setzend wahr.  
placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι**  
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden  
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων ἀχθέων·**  
der durch getragenen Lasten·  
of passing through of burdens·
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**  
unter aber dem Leib der Erde  
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**  
Reichtum abgrund tief wird sein.  
wealth unfathomable will be.



- [949] **ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**  
 io mit vielem auf geblüht habende  
 io with many having blossomed
- [950] **πόννοισι γενεάν·**  
 Mühen Geschlecht·  
 with labors offspring·
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**  
 die letzten aber riefen laut  
 last indeed cried aloud
- [952] **Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου**  
 Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten  
 Curses the sharp law, of having been turned
- [953] **παντρόπῳ φυγᾷ γένους.**  
 all wendigen Flucht des Geschlechts.  
 with all turning with flight of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**  
 steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,  
 stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**  
 in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
 in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**  
 endete Daimon.  
 ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**  
 du aber starbst getötet habend.  
 you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**  
 mit dem Speer aber starbst  
 with spear but you died
- [960] **μελεοπαθής.**  
 elend leidend.  
 wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**  
 es gehe Träne.  
 let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**  
 getötet habend.  
 having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**  
 oder.  
 or.

[966b] [Ἰσμήνη]:  
 ἤέ.  
 oder.  
 or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.  
 tobt mit Klagen Sinn.  
 raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.  
 innen aber Herz stöhnt.  
 within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδυσ τε σύ.  
 io io all beklagte du.  
 io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
 du aber wiederum und all elend.  
 you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
 von Seiten des Freundes gingst zugrunde.  
 by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
 und den Freund tötetest.  
 and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν  
 doppelte aber zu sehen  
 double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
 Leiden dieser diese von nahe.  
 pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
 nahe Bruder der Brüder.  
 near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίου σκιά,  
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.  
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἤέ.  
 oder.  
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]:  
 ἤέ.  
 oder.  
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**  
 schwer sehbare Leiden  
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν** **ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**  
 zeigte aus Flucht mir.  
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ'** **ἴκεθ'** **ὥς** **κατέκτανεν.**  
 und nicht kam wie er tötete.  
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθεὶς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**  
 gerettet worden aber Atem  
 having been saved but breath  
 he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: **ῥάλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**  
 vernichtete ja allzu.  
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**  
 und den entwendete.  
 and the he appropriated.

[987] **τάλαν** **πάθος.**  
 wehe Leiden.  
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**  
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.  
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**  
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,**  
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,  
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] **μέλαιν'** **Ἐρινύς, ἧ** **μεγασθενής** **τις** **εἶ.**  
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.  
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί** **νιν οἶσθα** **διαπερῶν—**  
 du ja ihn weißt durch dringend—  
 you indeed him you know going through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθῶν—**  
 du aber nichts später gelernt habend—  
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,**  
 als du herab kamst in die Stadt,  
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.**  
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα λέγειν.**  
 verderbliche zu sagen.  
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα δ' ὀράν.**  
 verderbliche aber zu sehen.  
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**  
 io Mühe—  
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ κακά—**  
 io Übel—  
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι καὶ χθονί.**  
 den Häusern und der Erde.  
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων δ' ἐμοί.**  
 vor allen aber mir.  
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**  
 io io übel verhängter Übel, Herr.  
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.**  
 io io alle viel mühend ste.  
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἅτα.**  
 io io dāmon rasende durch Unheil.  
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;**  
 io io, wo sie werden setzen der Erde;  
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰώ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.**  
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**  
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ**  
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig  
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

προβούλοις

τῆσδε

Καδμείας

πόλεως·

des Volkes  
of people

Vor  
beratern  
to councillors

dieser  
of this

kadmeischen  
Cadmean

Stadt·  
of city·

[1013]

Ἔτεο κλέα

μὲν τόνδ'

ἐπ'

εὐνοίᾳ

χθονὸς

Eteokles  
Eteocles

zwar  
indeed

diesen  
this

in  
on account of

Wohlwollen  
goodwill

der Erde  
of land

[1014]

θάπτειν

ἔδοξε

γῆς

φίλαις

κατασκαφαῖς·

zu bestatten  
to bury

man beschloss  
it seemed

der Erde  
of earth

lieben  
with dear

Grab senkungen·  
excavations·

[1015]

στυγῶν

γὰρ

ἐχθροὺς

θάνατον

εἵλετ'

ἐν

πόλει

verabscheuend  
hating

denn  
for

Feinde  
enemies

Tod  
death

wählte  
chose

in  
in

der Stadt  
city

[1016]

ἱερῶν

πατρῶων δ'

ὅσιος ὦν

μομφῆς

ἄτερ

heiligen  
of holy

väterlichen  
of ancestral

aber  
but

fromm  
pious

seiend  
being

Tadel  
of blame

ohne  
without

[1017]

τέθνηκεν

οὐ περ

τοῖς

νέοις

θνήσκειν

καλόν.

ist gestorben  
has died

wo  
where indeed

den  
for the

Jungen  
young

zu sterben  
to die

schön.  
noble.

[1018]

οὕτω

μὲν ἀμφὶ τοῦδ'

ἐπέσταλται

λέγειν·

so  
thus

zwar  
indeed

über  
about

dieses  
of this

ist befohlen  
has been ordered

zu sagen·  
to say·

[1019]

τούτου

δ' ἀδελφὸν τόνδε

Πολυνείκου

νεκρὸν

dieses  
of this

aber  
but

Bruder  
brother

diesen  
this

Polyneikes  
of Polynices

Toten  
corpse

[1020]

ἔξω

βαλεῖν

ἄθαπτον, ἀρπαγὴν

κυσίν,

hinaus  
outside

zu werfen  
to cast

un bestattet,  
unburied,

Raub  
prey

den Hunden,  
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ'

ἀναστατῆρα

Καδμείων

χθονός,

als  
as

seiend  
being

Um stürzer  
up setter

der Kadmäer  
of Cadmeans

Erde,  
of land,

[1022]

εἰ μὴ

θεῶν

τις

ἐμποδῶν

ἔστη

δορὶ

wenn  
if

nicht  
not

der Götter  
of gods

irgendeiner  
someone

im Wege  
in the way

stellte sich  
stood

mit dem Speer  
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ'·

ἄγος

δὲ καὶ

θανῶν

κεκτῆσεται

dem  
to the

dieses·  
of this·

Frevel  
pollution

aber  
but

auch  
and

gestorben seiend  
having died

wird besitzen  
will have obtained

[1024]

θεῶν

πατρῶων, οὓς

ἀτιμάσας

ὅδε

der Götter  
of gods

väterlichen,  
ancestral,

welche  
whom

entehrt habend  
having dishonoured

dieser  
this

[1025]

στράτευμ'

ἐπακτὸν ἐμβάλων

ἦρει

πόλιν.

Heer  
army

angeheuert  
imported

hinein geworfen habend  
having cast in

nahm  
was taking

die Stadt.  
city.

[1026]

οὕτω

πετηνῶν τόνδ'

ὕπ' οἰωνῶν

δοκεῖ

so  
thus

der Vögel  
of winged

diesen  
this

von  
bv

den Vogel zeichen  
of omens

scheint  
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ	πιτίμιον	λαβεῖν,	
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably		die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,	
[1028]	καὶ μὴθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρώματα		
	und and	noch nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors	
[1029]	μήτ'	ὀξύμολποις	προσέβειν	οἰμώγμασιν,		
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,		
[1030]	ἄτιμον	εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.	
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε	Καδμείων	τέλει.	
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.	
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ	Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω·
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage· I say·
[1033]	ἦν μὴ	τις	ἄλλος	τόνδε	συνθάπτειν	θέλη,
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with
						möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ	σφε	θάψω	κάνα	κίνδυνον	βαλῶ
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ'	ἀδελφόν	τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι	
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, und nicht my, nor	schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον	τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.	
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.	
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινόν	σπλάγχχον,	οὗ	πεφύκαμεν,	
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς	ταλαίῃνης	καπὸ	δυστήνου	πατρός.	
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.	
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινώνει	κακῶν	
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils	
[1040]	ψυχή,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.	
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.	
[1041]	τούτου	δὲ	σάρκας	οὐδὲ	κοιλογάστορες	
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed	

[1042]	λύκοι	σπάσονται·	μὴ	δοκῇ	σάτω	τινί.		
	Wölfe wolves	werden zerreißen· will tear·	nicht not	möge denken let think	jemandem. to anyone.			
[1043]	τάφον	γὰρ	αὐτῷ	καὶ	κατασκαφὰς	ἐγώ,		
	Grab tomb	denn for	ihm to him	und and	Grab senkungen diggings	ich, I,		
[1044]	γυνή	περ	οὐ	σα, τῷ	δε	μηχανήσομαι,		
	Frau woman	doch indeed	seiend, being,	für diesen for this	werde bewerkstelligen, I will contrive,			
[1045]	κόλπῳ	φέρουσα	βυσσίνου	πεπλώ	ματος.			
	im Schoß in bosom	tragend carrying	des leinenen of linen	Gewandes. of robe.				
[1046]	καυτή	καλύψω,	μηδέ	τῷ	δόξῃ	πάλιν·		
	und ich selbst and self	werde ich bedecken, I will cover,	und nicht nor	jemandem to anyone	möge scheinen may seem	wieder· again·		
[1047]	θάρσει,	παρέσται	μηχανή	δραστήριος.				
	fasse Mut, take courage,	wird da sein will be present	Mittel device	tatkräftig. effective.				
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ	πόλιν	σε	μὴ	βιάζεσθαι	τάδε.		
	ich sage I say	die Stadt city	dich you	nicht not	zu zwingen to force	dieses. these.		
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ	σέ	μὴ	περισσὰ	κηρύσσειν	ἐμοί.		
	ich sage I say	dich you	nicht not	Überflüssiges needlessly	zu verkünden to proclaim	mir. to me.		
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς	γε	μέντοι	δῆμος	ἐκφυγὼν	κακά.		
	rau harsh	zwar indeed	jedoch however	Volk people	entflohen having escaped	Übel. evils.		
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν·	ἄθαπτος	δ'	οὗτος	οὐ	γενήσεται.		
	mach rau· be rough·	unbestattet unburied	aber but	dieser this one	nicht not	wird werden. will become.		
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλιν	στυγεῖ,	σὺ	τιμήσεις	τάφῳ, ;		
	aber but	den whom	Stadt city	verabscheut, hates,	du you	wirst ehren you will honor	mit Grab, with tomb,	
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ	τοῦδε	διατετίμηται	θεοῖς.			
	schon already	die the	dieses of this	sind festgesetzt has been honored	von den Göttern. by gods.			
[1054] [Κῆρυξ]:	οὐ, πρίν	γε	χώραν	τὴν	δε	κινδύνῳ βαλεῖν.		
	nein, no,	ehe before	ja indeed	Land land	dieses this here	in Gefahr into danger	zu werfen. to cast.	
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν	κακῶς	κακοῖσιν	ἀν	τημεῖβετο.			
	leidend having suffered	schlecht badly	mit Übeln with evils	vergalt er. he was repaying.				
[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς	ἅπαν	τας ἀνθ'	ἐνδς	τόδ'	ἔργον ἦν.		
	aber but	auf against	alle all	statt in place of	eines one	dies this	Werk deed	war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.**  
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.  
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] **ἐγὼ δὲθάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.**  
 ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.  
 I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπεννέπω δ' ἐγώ.**  
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.  
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

**φεῦ φεῦ.**  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] **ὦ μεγάλαυχοι καὶ φερσινγενεῖς**  
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende  
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες Ἑρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα**  
 Keren Erinnyes, die Ödipus  
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,**  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,  
 race you destroyed from the root thus,

[1063] **τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;**  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν**  
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
 how shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·**  
 noch zu geleiten zum Grab·  
 nor to escort to tomb·

[1066] **ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι**  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα πολιτῶν.**  
 Furcht der Bürger.  
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων**  
 du ja doch vieler Trauernder  
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος**  
 wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
 you will get· that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς**  
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester  
 single wailing having dirge of sister



[1071]	εἶσιν·	τίς	ἂν	οὖν	τὰ	πίθοι	το;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;		
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ	μὴ	δράτω		
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do		
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνείκη.					
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.					
[1074]	ἡμεῖς	μὲν	ἵμεν	καὶ	συνθάψομεν			
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with			
[1075]	αἶδε	προπομποί.	καὶ	γὰρ	γενεᾷ			
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred			
[1076]	κοινὸν	τόδ’	ἄχος,	καὶ	πόλις	ἄλλως		
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise		
[1077]	ἄλλοτ’	ἐπαινεῖ	τὰ	δίκαια.				
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.				
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ’	ἅμα	τῷδ’	ὥσπερ	τε	πόλις	
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and	Stadt city	
[1079]	καὶ	τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.					
	auch and	das Gerechte the right	lobt mit. together praises.					
[1080]	μετὰ	γὰρ	μάκαρας	καὶ	Διὸς	ἰσχὺν		
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength		
[1081]	ὅδε	Καδμείων	ἤρυξε	πόλιν				
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city				
[1082]	μὴ	’νατραπῆναι	μηδ’	ἀλλοδαπῷ				
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign				
[1083]	κύματι	φωτῶν						
	Woge by wave	der Männer of men						
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ	μάλιστα.					
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.					